



Aviso Legal

Artículo de divulgación

Título de la obra: El Educador Popular, revista pedagógica de emigrados hispanos en Nueva York, 1873-1878

Autor: Velleman, Barry L.

Forma sugerida de citar: Velleman, B. L. (1996). El Educador Popular, revista pedagógica de emigrados hispanos en Nueva York, 1873-1878. *Cuadernos Americanos*, 2(56), 111-147.

Publicado en la revista: *Cuadernos Americanos*

Datos de la revista:

ISSN: 0185-156X

Nueva Época, año X, núm. 56, (marzo-abril de 1996).

Los derechos patrimoniales del artículo pertenecen a la Universidad Nacional Autónoma de México. Exécepto donde se indique lo contrario, este artículo en su versión digital está bajo una licencia Creative Commons Atribución-No comercial- Sin derivados 4.0 Internacional (CCBY-NC-ND 4.0Internacional). <https://creativecommons.org/licenses/by/-nc-nd/4.0/legalcode.es>



D.R. © 2021 Universidad Nacional Autónoma de México.
Ciudad Universitaria, Alcaldía Coyoacán, C. P. 04510, México, Ciudad de México.

Centro de Investigación sobre América Latina y el Caribe
Piso 8 Torre II de Humanidades, Ciudad Universitaria, C.P. 04510,
Ciudad de México. <https://cialc.unam.mx/>
Correo electrónico: betan@unam.mx

Con la licencia:



Usted es libre de:

- ✓ Compartir: copiar y redistribuir el material en cualquier medio o formato.

Bajo los siguientes términos:

- ✓ **Atribución:** usted debe dar crédito de manera adecuada, brindar un enlace a la licencia, e indicar si se han realizado cambios. Puede hacerlo en cualquier forma razonable, pero no de forma tal que sugiera que usted o su uso tienen el apoyo de la licenciante.
- ✓ **No comercial:** usted no puede hacer uso del material con propósitos comerciales.
- ✓ **Sin derivados:** si remezcla, transforma o crea a partir del material, no podrá distribuir el material modificado.

Esto es un resumen fácilmente legible del texto legal de la licencia completa disponible en:

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/legalcode.es>

En los casos que sea usada la presente obra, deben respetarse los términos especificados en esta licencia.

EL EDUCADOR POPULAR,
REVISTA PEDAGÓGICA
DE EMIGRADOS HISPANOS
EN NUEVA YORK, 1873-1878

Por Barry L. VELLEMAN
MARQUETTE UNIVERSITY

EN SU ESTUDIO SOBRE LOS PERIÓDICOS escritos en español en los Estados Unidos, James F. Shearer señaló que durante el siglo XIX aparecieron más de 250 publicaciones en esa lengua. Estas obras aparecieron en varias ciudades (Nueva York, Boston, Nueva Orleans, Filadelfia, Tampa) y versaban sobre una gran variedad de temas (la política, las instituciones sociales, la enseñanza de la literatura y lengua española e hispanoamericana).¹ Según Shearer, "este periodismo de que hablamos era predominantemente obra de cubanos".²

Ya en las primeras décadas del siglo emigrados cubanos fundaban publicaciones, como *El Habanero* (Filadelfia, 1824) de Félix Varela (1788-1853). No obstante, la Guerra de los Diez Años (1868-1878), época de la emigración de muchos cubanos a los Estados Unidos, dio ímpetu decisivo a una explosión de libros, folletos, revistas y periódicos, muchos de ellos de naturaleza política y de propaganda.³ También aparecieron muchas revistas de "artes y cien-

¹ "Periódicos españoles en los Estados Unidos", *Revista Hispánica Moderna*, XX, 1-2 (1954), p. 46.

² *Ibid.* Dice Manuel Pedro González: "Como consecuencia de su historia y su ubicación geográfica. . . Cuba, más que ningún otro país hispanoamericano, ha contribuido a la evolución de relaciones culturales entre las dos razas [sic]. Desde 1823 hasta el presente ha sido una especie de eslabón entre las dos culturas; ha hecho el papel doble de intérprete y propagandista de ambas culturas", "Intellectual relations between the United States and Spanish America", en *The civilization of the Americas*, Berkeley, University of California, 1938, p. 116.

³ Una enumeración y descripción de algunas de estas publicaciones cubanas aparece en Juan J. E. Casasús, *La emigración cubana y la independencia de la patria*,

cias'' o ''de familia''. Entre las publicaciones dirigidas por cubanos en este periodo sobresalen *La América Ilustrada* (antes, *La América*, 1871-1874, Juan Ignacio de Armas), que se fundió en 1874 con *El Mundo Nuevo* (Enrique Piñeyro y José Manuel Mestre); *El Amigo de los Niños* (1874-1875, Antonio Sellén); *El Ateneo* (1874-1877, Juan Ignacio de Armas); *El Correo de Nueva York* (1873-1875?, L. Lameda Díaz, J. G. Cadalso, José de Armas y Céspedes); *El Museo de las Familias* (1872-1873, Francisco Sellén). Durante la década de los ochenta se publicaron revistas educativas y recreativas para niños como *El Mentor Ilustrado de los Niños* (1880, Juan Bellido de Luna); *El Mentor Ilustrado* (1882, Juan Bellido de Luna); José Martí publicó su inmortal *La Edad de Oro* en 1889. El centro cultural de esta febril actividad fue Nueva York. Casasús enumera unas 59 publicaciones de la emigración cubana sólo en esa ciudad.⁴

Uno de los periódicos de mayor interés fue *El Educador Popular* (1873-1878), único tanto en su origen (fue fundado por el peruano José Arnaldo Márquez) como en su contenido (un curso completo de estudios, presentado en entregas). La génesis de la publicación se debe en parte a dos circunstancias: la cultura contemporánea política e intelectual del Perú y la situación de un grupo de intelectuales emigrados cubanos en Nueva York.

La Habana, Editorial Lex, 1953, pp. 455-466; Ivan A. Schulman y Erica Mites, ''A guide to the location of nineteenth-century Cuban magazines'', *Latin American Research Review*, 12, 2 (1977), pp. 69-102; Lilia Castro, ''La prensa cubana en Estados Unidos durante el siglo XIX'', *Revista de la Biblioteca Nacional*, 1:2 (1950), pp. 37-58.

⁴ *Op. cit.*, pp. 455-459. Gerald E. Poyo afirma que durante los años setenta la colonia cubana de Nueva York era la más importante, tanto económica como políticamente; para 1875 había unos 4 500 cubanos en esa ciudad; véase ''Cuban communities in the United States: toward an overview of the 19th century experience'', en Miren Uriarte-Gastón y Jorge Cañas Martínez, eds., *Cubans in the United States*, Proceedings from the Seminar on Cuban American Studies, May 1984, Boston, Center for the Study of the Cuban Community, 1984 (Monograph núm. 1), pp. 44-64, también la tesis doctoral de Poyo, ''Cuban emigré communities in the United States and the independence of their homeland, 1852-1895'', University of Florida, 1983, p. 9. A fines del siglo aparecieron dos de las mejores revistas literarias y artísticas, ambas dirigidas por el venezolano Nicanor Bolet Peraza (1838-1906), *La Revista Ilustrada* (1882-1894) y *Las Tres Américas* (1893-1896), a las cuales contribuyeron unos cubanos emigrados, como Néstor Ponce de León y José Martí; véase Vernon A. Chamberlin e Ivan A. Schulman, *La Revista Ilustrada de Nueva York: history, anthology, and index of literary selections*, Columbia, University of Missouri Press, 1976.

José Arnaldo Márquez,
precursor de la pedagogía en el Perú

NACIÓ José Arnaldo Márquez en Lima el 10 de enero de 1832. Bohemio y viajero continuo con el objetivo de promocionar su invento, una especie de linotipo, también tenía dotes de poeta (*Notas perdidas*, 1862) y de dramaturgo (*El cordón sanitario*, 1887). Sin embargo, sus esfuerzos tenían dos orientaciones principales: el periodismo y la instrucción pública. Pasando por Chile, los Estados Unidos, Argentina y Francia, fundó escuelas (el Instituto de Valparaíso), editó o colaboró en periódicos literarios o políticos liberales (*El Diablo*, *La Semana*, *El Herald*, *La Actualidad*, *El Diario*, *El Cosmorama*, *La Libertad Electoral*, *La Tribuna*, etc.). Pobre, enfermo y frustrado por la falta de éxito de su conponedor mecánico, y después de unos años en Barcelona, donde publicó traducciones de Shakespeare para ganarse la vida, y en el ambiente bohemio de París, Márquez murió en Lima el 6 de diciembre de 1903. Márquez viajó varias veces a los Estados Unidos, sirviendo de cónsul en Nueva York. Su libro, *Recuerdos de viaje a los Estados Unidos de la América del Norte (1857-1861)* es un estudio de las instituciones y costumbres estadounidenses desde el punto de vista de su posible aplicación a la república peruana. Su "Prólogo" afirma:

Al visitar los Estados-Unidos de la América del Norte, he creído deber procurar que mi viaje pudiese ser en alguna manera útil a mi país. Ojalá que la lectura del pequeño trabajo que doy a luz inspire a los hombres influyentes del Perú la idea de introducir en él alguna de las mejoras que tanto necesita para su progreso, y que son en la actualidad una exigencia imperiosa de la civilización.⁷

Márquez, como Sarmiento en sus *Viajes* (1849), encuentra en la sociedad norteamericana caracteres distintivos que ayudan a expli-

⁵ Seguimos la fecha documentada por F. Aurelio Arriola Grande, "Vida y obra de José Arnaldo Márquez", *Letras* (Lima), 1946, p. 499. Otras fuentes de datos sobre la vida y la obra del peruano son Teodomiro Gonzales Elejalde, *José Arnaldo Márquez: la época, su vida, sus obras*, Lima, Talleres Tipográficos de la Penitenciaría, 1915 y Martín García Mérou, *Recuerdos literarios*, Buenos Aires, 1891, pp. 53-73; cf. Pedro Pablo Figueroa, *Diccionario biográfico de extranjeros [sic] en Chile*, Santiago de Chile, Imprenta Moderna, 1900, pp. 134-135; José Domingo Cortés, *Diccionario biográfico americano*, París, Lahure, 1875, pp. 298-299.

⁶ Lima, Imprenta del "Comercio" pop [sic], José María Monterola, 1862. Para darle uniformidad al texto, hemos modernizado la ortografía de las citas.

⁷ *Ibid.*, pp. [III-IV].

car el sorprendente desarrollo de esa nación: un sentido de dignidad personal, industria, movilidad, asociación.⁸ La base de estas características es la república, la forma de gobierno "más en armonía con la naturaleza humana, es decir, con la justicia y la libertad"; y la base de esta república es "la educación, esa única salva-guardia de las libertades públicas, ese *fiat lux* de los pueblos".⁹ Márquez considera que la educación universal iguala a las clases sociales y por eso tiende al orden social: "La bomba para apagar los incendios políticos es la enseñanza".¹⁰ Al mismo tiempo, el peruano se da cuenta de la pobreza general de las nuevas repúblicas latinoamericanas (además de la inercia de las "clases cultas"), situación que produce enormes obstáculos a la educación universal. La solución que encuentra Márquez es la prensa. Existe en los Estados Unidos una prensa periódica vasta —tanto "enciclopédica" como específica para casi todas las profesiones— por lo cual

la lectura atenta y constante de dos o tres periódicos bastaría por sí sola para dar al hombre del pueblo una instrucción que no se encuentra en nuestros países de Sud-América sino a costa de años de estudio en los colegios o de fuertes gastos en libros que muchas veces es difícil procurarse. Existe en todos los pueblos civilizados una proporción constante entre la prensa y la educación pública: ambas están en razón directa de la prosperidad de la nación y son se puede decir, el termómetro que la mide.¹¹

⁸ *Ibid.*, pp. 55-60.

⁹ *Ibid.*, p. 58. Son muy similares los conceptos de Márquez y los de Sarmiento (y los del discípulo de éste, el uruguayo José Pedro Varela) en cuanto a muchos aspectos de la vida de los Estados Unidos (libertad personal, tolerancia religiosa, "lecturas" o conferencias públicas, rápido desarrollo de los pueblos y aldeas, beneficencia pública, condición de la mujer, educación pública); véase Varela, *Impresiones de viaje en Europa y América correspondencia literaria y crítica (1867-1868)*. Recopilación y comentario de Nicolás Fusco Sansone, Montevideo, Ministerio de Instrucción Pública, Biblioteca "Cultura Uruguaya", 1945. También uno nota en estos escritores —cegados por su admiración general para los Estados Unidos y por su desilusión con los modelos europeos— la fuerte tendencia de pasar por alto los graves problemas sociales de la nación, tales como la esclavitud —peligro potencial heredado de la colonización inglesa para Sarmiento, cuestión "puramente local" para Márquez.

¹⁰ *Ibid.*, p. 72

¹¹ *Ibid.*, pp. 78, 80. Se recordará la impresión que hizo en Sarmiento la prensa norteamericana, de "influencia civilizadora e irritante": *Obras completas*, V, *Viajes por Europa, África y América, 1845-1847*, Buenos Aires, Editorial Luz del Día, 1949, p. 398. Tanto Sarmiento como Tocqueville encontraron una proporción directa entre las asociaciones y la prensa periódica; véase Alexis de Tocqueville,

A diferencia de Europa, donde la instrucción se limita a las clases más cultas, en los Estados Unidos

el pueblo todo lee, sin distinción de clases ni individuos. Por esta causa los libros, que representan un precio elevado, no pueden llegar a manos de muchos habitantes de los campos y aun de las ciudades: al paso que los periódicos, enciclopedia diaria y barata, es accesible a todas las fortunas ¹²

La obra pedagógica de Márquez realizada en los Estados Unidos proviene, pues, de su deseo de promover en las repúblicas latinoamericanas la educación popular en forma barata, por medio de libros de precio módico y, especialmente, de la prensa. En 1859 Márquez había publicado, en Nueva York, un *Compendio de la Gramática castellana de Andres Bello (1847)*.¹³ No obstante, su contribución principal a la educación latinoamericana se halla en sus obras de los años setenta, cuando, de vuelta a Nueva York bajo la protección del ingeniero y filántropo norteamericano en el Perú, don Enrique Mciggis (1811-1877) y con el apoyo del presidente Ma-

Democracy in America, tr. George Lawrence, Nueva York, Harper & Row, 1966, Part II, Chapter 6, pp. 489-491 (trad. esp., México, FCE, 1957, pp. 240ss). Dice Sarmiento: "El diario prepara el terreno para el libro; y ya este es un síntoma favorable a América", *Obras completas*, XXX, *Las escuelas Base de la prosperidad y de la república en los Estados Unidos*, Buenos Aires, Editorial Luz del Día, 1952, p. 353. Márquez, como Sarmiento, ilustra el rápido desarrollo de los pueblos pequeños con el establecimiento de "las escuelas para los niños, el periódico para los hombres, la iglesia para todos" (*Recuerdos de viaje*, p. 78). Tocqueville, cuya influencia sobre Sarmiento y Márquez es evidente, había descrito al habitante de las tierras salvajes de la frontera norteamericana, "con su Biblia, su hacha, sus periódicos" (*Democracy*, p. 279). El chileno Benjamín Vicuña Mackenna escribió en 1865 que la prensa estadounidense ya "había alcanzado el carácter de una verdadera institución pública, sin la cual la república no podía existir"; y refiriéndose al viajero francés Miguel Chevalier en el mismo sentido, añadió: "Se sabe que en sus viajes por los Estados Unidos, donde quiera que viese una aldea (hoy una gran ciudad) y aun cuando aquélla no tuviese sino tres casas, una de éstas era indispensablemente un banco, la otra una escuela y la tercera una imprenta", *Diez meses de misión a los Estados Unidos de Norte América como agente confidencial de Chile*, Santiago, Imprenta de la Libertad, 1867, I, p. 252.

¹² Arnaldo Márquez, *Recuerdos de viaje*, p. 80.

¹³ Véase *Compendio de la Gramática castellana de D. Andres Bello, escrito para el uso de las escuelas de la América Española*, por T. [sic] Arnaldo Márquez, Nueva York, D. Appleton y Compañía, 549 y 551 Broadway, 1871, 165 pp. Hubo muchas ediciones y adaptaciones; véase Horacio Jorge Becco, *Bibliografía de Andrés Bello I: Obras: Bibliografía analítica*, Anexos a las *Obras completas de Andrés Bello*, 2, Caracas, La Casa de Bello, 1989, pp. 105, 109.

nuel Pardo y Lavalle (1834-1878), Márquez publicó los cinco tomos de su *Serie de instrucción primaria* (1872-1874).¹⁴ Márquez dedica el primer tomo de la serie, *El alfabeto*, a Meiggs y también anuncia su propósito:

Al Señor D. Enrique Meiggs.

Señor: A la profunda simpatía de Vd. por la educación y bienestar del pueblo, debo la satisfacción de poner en manos de éste la presente serie de "Instrucción Primaria". En ella he procurado reunir las principales ventajas del método, generalizado en los Estados-Unidos y Europa, que con tan felices resultados ha reemplazado en estos países a la antigua rutina, arraigada todavía en la América española.¹⁵

Desde la perspectiva teórica, el más interesante de los tomos es el quinto, *Manual de escuela* (1874), en el cual Márquez juzga con

¹⁴ Gonzales Elejalde (*op. cit.*, p. 38) afirma que Márquez fue "enviado. . . a Estados Unidos por D. Enrique Meiggs, que le proporcionó los medios para imprimir sus libros de enseñanza". En *El Museo de las Familias* (Nueva York), II: 7, 15 de julio de 1873, apareció una reseña del primer tomo de la *Serie*, en la cual se explica que Márquez fue a los Estados Unidos "con el propósito que patrocina Don E. Meiggs, de estudiar los mejores sistemas de instrucción allí observados, y transmitir para el uso de su país y en provecho de sus clases más numerosas el resultado de aquel estudio" (p. 109). Un resumen de las actividades de Meiggs en el Perú se puede encontrar en Watt Stewart, *Henry Meiggs: Yankee Pizarro*, Nueva York, AMS Press, 1968; Duke University Press, 1946, especialmente el Capítulo XIII, "Meiggs in Peruvian society", pp. 242-262; Estuardo Núñez, *A. de Humboldt. Enrique Meiggs*, Lima, Editorial Universitaria, 1966 (Biblioteca Hombres del Perú, vol. XXXIV, Cuarta serie); Esperanza Valdez de la Torre, "Enrique Meiggs: Su vida y actuación en el Perú", *Cuadernos de Estudios* (Lima, Universidad Católica del Perú), II, 4 (1942), pp. 105-150; J. Fred Rippey, "Henry Meiggs, Yankee Pizarro" en Lewis Hanke, comp., *History of Latin American civilization: sources and interpretations*, Boston, Little, Brown and Company, 1967, II, pp. 148-154. Estos estudios, sin embargo, se concentran en los ferrocarriles peruanos contratados por Meiggs, pasando por alto su contribución a la enseñanza pública mediante la actuación de Márquez. Un buen resumen de la presidencia de Pardo se puede encontrar en Fredrick B. Pike, *The modern history of Peru*, Nueva York, Frederick A. Praeger, 1967, pp. 126-139.

¹⁵ *Serie de Instrucción Primaria, Tomo I. El alfabeto*, Nueva York, Librería e imprenta de N. Ponce de León, 17 East 16th Street, 1872, p. [i]. Los otros tomos de esta serie son: II: *Sílabas y palabras*, 1873; III: *Historia universal, Historia de América, Geografía universal*, 1874; IV: *Historia natural*, 1874; V: *Manual de escuela*, 1874. Colaboraron en los tomos III y IV dos cubanos en Nueva York, Antonio Bachiller y Morales (1812-1889) y Luis Felipe Mantilla (1833-1878). Todos los volúmenes fueron publicados en la imprenta de otro emigrado cubano, Néstor Ponce de León (1837-1899).

optimismo la situación de la educación hispanoamericana, mencionando a Sarmiento, Lastarria, Pardo y José de la Luz Caballero como figuras importantes en un "movimiento [que] tiene suficiente título a ser considerado hoy como un elemento permanente de la situación a que han llegado en la vida intelectual y moral los pueblos hispanoamericanos"; movimiento que, a pesar de lo dicho, "se encuentra todavía en su principio".¹⁶ *El Manual* parte de una visión de la enseñanza derivada de Herbert Spencer (ciencias aplicadas, a base de las observaciones hechas por medio de los sentidos) y los partidarios de las "lecciones sobre objetos", como los norteamericanos Edward A. Sheldon (1823-1897) y Norman A. Calkins (1822-1895). En su totalidad, la *Serie de instrucción primaria* representa un noble esfuerzo dirigido a la enseñanza de las repúblicas hispanoamericanas. Gonzales Elejalde escribió a los cuarenta años de su publicación: "Algunos de los tomos de esta serie han servido muchos años de texto en nuestras escuelas [peruanas] y otros países de América", por lo cual Márquez merece ser considerado el "precursor de la pedagogía del Perú".¹⁷ Sin embargo, la obra que mejor combina los intereses de Márquez es *El Educador Popular*, excelente ejemplo de la prensa periódica pedagógica y en la elaboración del cual participaron los cubanos emigrados mencionados (Ponce de León, Bachiller, Mantilla) y muchos otros.

*Néstor Ponce de León
y la Imprenta de la Revolución*

EL editor de la *Serie de instrucción primaria* fue Néstor Ponce de León Laguardia. Ponce nació el 26 de febrero de 1837 en Cárdenas, Matanzas, Cuba.¹⁸ Abogado de profesión, Ponce de León se vio obligado a salir de Cuba por razones políticas en enero de 1869, trasladándose a Nueva York, donde para abril de ese año comenzó a

¹⁶ "Introducción", p. ii.

¹⁷ *Op. cit.*, pp. 42, 37. Bajo una recomendación del presidente del Perú, Manuel Pardo (6 de abril de 1873), la serie fue adoptada como texto de enseñanza; véase David Cornejo Foronda, *Don Manuel Pardo y la educación nacional*, Lima, Pontificia Universidad Católica del Perú, 1953 (*Contribuciones al estudio de la educación peruana*, Primera serie, núm. 2), p. 30.

¹⁸ Véase Barry L. Velleman, "The Cuban *Emigrado* and the cultural unity of the Americas: the work of Néstor Ponce de León (1837-1899)", *Inter-American Review of Bibliography*, XLIII, 1 (1993), pp. 103-115; José Álvarez Conde, *Homenaje del Archivo Nacional a su primer director: Néstor Ponce de León, el emigrado intransigente*, La Habana, Publicaciones del Archivo Nacional de Cuba, 41, 1955.

publicar *La Revolución*, el periódico oficial de la "Junta Revolucionaria" de la que era secretario y tesorero. Ya en Cuba había colaborado en varias revistas literarias y políticas, entre ellas *Brisas de Cuba* (1855), la *Revista Crítica de Ciencias, Artes y Literatura* (1868) y *La Verdad* (1868). A poco de llegar a Nueva York, Ponce abrió una librería que sirvió para atraer a los revolucionarios cubanos en busca de apoyo legal o financiero.¹⁹ Para 1871, la Imprenta de la Revolución, ubicada en la ciudad de Nueva York, Broadway 40 y 42, Cuarto 59, tuvo un nombre nuevo: Imprenta de N. Ponce de León. Allí se editaron varias obras de índole política, histórica y literaria.²⁰ También publicó Ponce *El Educador Popular* (1873-1878), fundado por José Arnaldo Márquez, sin duda basándose en el éxito probable de la *Serie de instrucción*. Lo seguro es que el ambiente de Nueva York era apropiado para tal proyecto. Márquez contaba con el apoyo económico del presidente peruano, Manuel Pardo. Además contribuyeron a ello su interés, y el de Ponce, en la promulgación de ideas pedagógicas entonces corrientes en los Estados Unidos, la presencia de tantos ilustres emigrados cubanos en el país (los hermanos Sellén, Mantilla, Bachiller y otros), y el hecho de tener acceso a muchos libros de literatura y de pedagogía por ser dueño Ponce de una librería que regularmente importaba las mejores ediciones de Francia, Alemania y España. En términos generales, el periodo favorecía la extensión de la prensa pedagógica. Entre otros factores, esto se debe al rápido desarrollo de las universidades y del jardín de niños (*kindergarten*) durante los años setenta y el interés creciente en la educación pública (manifestado, con éxito según la mayoría de los hispanos, en el movimiento de educar a

¹⁹ Véase Vidal Morales y Morales, "Néstor Ponce de León y de la Guardia: recuerdos", *Cuba y América*, 4:91 (20 de septiembre de 1900), pp. 6-7; Willis Fletcher Johnson, *The history of Cuba*, Nueva York, B. F. Buck & Co., 1920, IV, p. 13.

²⁰ Ponce de León publicó, entre otros libros, las *Obras poéticas* de Heredia (1875), el *Diccionario biográfico cubano* de Francisco Calcagno (1878-1886), la *Vida de don José de la Luz y Caballero* de José Ignacio Rodríguez (segunda edición, 1879), el *Intermezzo* de Heine (en la traducción del poeta cubano Francisco Sellén, 1875), el *Compendio histórico del pasado, presente y porvenir de Cuba* de Francisco Acosta y Albear (1875), una *Guía de la Ciudad de Nueva York* (1872, 1876) de su padre político y colaborador, Antonio Bachiller y Morales—quien había huido con Ponce a los Estados Unidos a principios de 1869—y una *Colección de poesías originales* de Andrés Bello (1873, basada en la edición de París de 1870). En 1883, Ponce editó la primera edición de su *Diccionario tecnológico inglés-español y español-inglés*, que salió en segunda edición diez años más tarde, y que volvió a publicarse en versión revisada en 1939 y 1943.

los ex esclavos y a los numerosos inmigrantes europeos que vivían y continuaban llegando a Nueva York). Semejantes factores ayudan a explicar la explosión de revistas educativas norteamericanas durante la época, principalmente como resultado de las organizaciones estatales y federales de maestros.²¹

El Museo de las Familias

UNA especie típica de publicaciones del periodo de que hablamos, en especial en la prensa de los emigrados, era la revista "de familias", que James F. Shearer describe como

de carácter enciclopédico y de intereses muy variados: literatura (poesías, cuentos, novelas por entregas, viajes, originales o traducidos al español); arte (reproducciones de cuadros clásicos y, en su aspecto popular, un sinnúmero de grabados en acero de escenas locales o de los Estados Unidos en general); ciencia (descubrimientos científicos, ilustraciones de máquinas recién inventadas, expediciones científicas, astronomía); y noticias (exposiciones, congresos, crónica extranjera y doméstica), variando esta clase de revista de unas veinte a treinta páginas y saliendo semanal, bimestral, o mensual.²²

Como ejemplos de esta clase de publicación Shearer menciona dos revistas editadas en Nueva York: *El Museo de las Familias* (1872-1873) y *El Ateneo* (1874-1877).²³ La primera de dichas revistas, publicada en la imprenta de Néstor Ponce de León, salió bimestralmente en dos tomos de 12 números cada uno, desde el 15 de octubre de 1872 hasta el 30 de septiembre de 1873. Tiene como subtítulo: "Ciencias, artes, literatura, variedades". Su director principal fue Francisco Sellén (Cuba, 1836-1907). Como se puede observar en su "Índice" (véase el Apéndice), su contenido varía: ficción original y traducida, poesías de los hermanos Sellén, Francisco y Antonio (Cuba, 1838-1889), Rafael María Mendive (Cuba, 1821-1886) y otros, noticias científicas y artísticas, geografía y viajes, necrologías de figuras culturales importantes, juegos de ajedrez, cuentos infantiles de Grimm. También aparecen en entregas porciones de textos

²¹ En los quince años entre 1858 y 1873 se fundaron en los Estados Unidos unas 58 revistas educacionales, según Sheldon Emmor Davis, *Educational periodicals during the nineteenth Century* (1919), Metuchen, NJ, Scarecrow Reprint Corporation, 1970, pp. 98-101.

²² *Op. cit.*, p. 48.

²³ *Ibid.*, n. 13.

pedagógicos de ciencias traducidos del francés, como el del abate Moigno (1804-1884) y varios escritos de Élie Margollé (1816-1884). Ocupan el primer lugar en el contenido de *El Museo* las poesías de unos cubanos emigrados, como Mendive y los hermanos Sellén, y las traducciones, hechas por éstos, de numerosas poesías y obras en prosa del romanticismo alemán (Rau, Storm, Zschokke, Heyse en prosa, imitaciones o traducciones de Ruckert, Beck, Heine, Lenau, Uhland en verso). Por las fechas se puede suponer que en muchos casos se trata de la primera publicación de estas obras. En su totalidad, la revista, sin que le falten objetivos pedagógicos, fue mas bien una publicación de literatura y de recreo, destinada, como señala Shearer, a las "familias".

El Educador Popular, *periódico dedicado
a la difusión de la instrucción primaria y secundaria*

EN el número 12 del primer tomo del *Museo de las Familias* (31 de marzo de 1873) se lee lo siguiente:

El Educador Popular'' Periódico ilustrado, publicado bajo la protección del Excmo. Sr. D. Manuel Pardo, Presidente de la República del Perú. / Fundador, José Arnaldo Márquez. Editor, Néstor Ponce de León. / Dentro de pocos días verá la luz publica el primer número de este periódico ilustrado, cuyo objeto será poner al alcance de las masas los más importantes ramos de las ciencias. Se compondrá de cuatro diferentes secciones. 1a. Artículos, noticias y estadísticas importantes relativos a la educación. 2a. Un curso práctico de Enseñanza primaria, dividido por materias. 3. Enseñanza secundaria en todos sus ramos. 4a. Variedades. Lecturas instructivas al par que amenas, relativas todas a inventos, descubrimientos y asuntos relacionados con la enseñanza. En uno de los próximos números publicaremos más pormenores y las condiciones de la suscripción.²⁴

²⁴ P. 197. Se firmó el contrato entre Ponce de León y el administrador del periódico, Hilario Cisneros (Cuba, 1826-1893) el 15 de noviembre de 1873; véase Aleida Plasencia, *Bibliografía de la Guerra de los Diez Años*, La Habana, Biblioteca Nacional José Martí, Departamento Colección Cubana, 1968, p. 219. En una resolución firmada el 28 de agosto de 1873, el gobierno peruano puso 6 800 dólares a disposición del cónsul en Nueva York, a fin de que se suscribiese en 2 000 ejemplares del periódico (David Cornejo Foronda, *op. cit.*, pp. 92, 156). Márquez le escribió a Cisneros desde Lima, 26 de mayo de 1874, que Pardo había prometido 12 000 soles para *El Educador Popular* (Aleida Plasencia, *op. cit.*, p. 249) Esto fue dos semanas después de que Pardo le describió a José Antonio Echeverría "la crisis que atraviesa [el] país tanto en su crédito como en su economía", *ibid.*

Mariano Felipe Paz Soldán describe *El Educador* así: “Bisemanal, instructivo, de 248 por 172: de diez y seis páginas cada número. Publicado en Nueva York desde el núm. 1 de mayo 15 de 1873 hasta el número 110 que salió a luz el 30 de noviembre de 1877”.²⁵ En todo salvo las fechas esta descripción es igual a la del *Museo de las Familias*. Las dos publicaciones emplean el mismo formato y el mismo estilo tipográfico y, en unos casos, como veremos, materiales idénticos. Varios autores, como Cornejo Foronda y Gonzales Elejalde, posiblemente siguiendo a Paz Soldán, dan como fecha del último número el 30 de noviembre de 1877. Sin embargo, he examinado el tomo V, que terminó de publicarse con el número 120, fechado el 30 de abril de 1878.

El contenido del *Educador* revela que, además del objeto de dar “lecturas amenas” y recreo familiar, y muy superior a él, los redactores tenían como meta la difusión de 1) materiales pedagógicos para los alumnos de las escuelas primarias y secundarias, formando un curso completo de estudio, y 2) materiales destinados a los profesores para educar al maestro en los últimos métodos. Esta segunda meta parece ser la base de la siguiente declaración, hecha en el primer número del tomo V: “Su objeto es difundir los métodos de enseñanza más modernos en todos los países en que se hable español”.²⁶ No es, pues, únicamente una revista de recreo, para familias, sino una colección de materiales para maestros, padres y estudiantes, reflejando el estado de la pedagogía de la época: a quince centavos la copia, “enciclopedia barata”, según los términos de su fundador peruano Márquez, dedicada a ofrecerles a las repúblicas latinoamericanas la educación, supuesto núcleo de la libertad y de la prosperidad de la república, ejemplificada por los Estados Unidos.

Educando al maestro

APARECIERON en las páginas de *El Educador* varias obras destinadas a los maestros. Unas, como “Métodos de instrucción” de James Pyle Wickersham (Estados Unidos, 1825-1891), promulgaban las “lecciones de objetos” y trataban de la organización del salón de clase, dando énfasis a la continuidad de los estudios. Wickersham, director de las escuelas del estado de Pensilvania, fue amigo

²⁵ *Biblioteca peruana*, Lima, Imprenta Liberal, 1879, obra 188, p. 24, obra 198, p. 25.

²⁶ *El Educador Popular*, V, 1 (15 de mayo de 1877), p. 16.

de Sarmiento durante el segundo viaje de éste a los Estados Unidos. Sarmiento quiso llevarlo a la Argentina para organizar y dirigir las escuelas.²⁷ Otro texto de “métodos” traducido —en este caso por Néstor Ponce de León— fue el “Manual de lecciones sobre objetos” de Norman Allison Calkins (Estados Unidos, 1822-1895), director de las escuelas primarias de la ciudad de Nueva York y una figura importante, como Wickersham, en los “institutos para maestros” que durante la época avanzaban de una manera decisiva el concepto del profesionalismo del maestro. Este libro, originalmente publicado con el título de *Primary object lessons* (1861), ganó el respeto de Henry Barnard (1811-1900), uno de los educadores más importantes de su tiempo y redactor del monumental *American Journal of Education*.²⁸ Calkins también tuvo influencia en el periodismo educativo, habiendo dirigido *The Student and Schoolmate*, revista cuyo prospecto sugiere el género de que *El Educador* también forma parte: “Un libro de lecturas mensual para la instrucción en la escuela y en la casa, conteniendo diálogos originales, discursos, biografía, historia, viajes, poesía, música, ciencia, anécdotas, problemas, rompecabezas, etc.”.²⁹

²⁷ Domingo Faustino Sarmiento, *Obras completas*, XXIX, Buenos Aires, Editorial Luz del Día, 1952, p. 203, James Pyle Wickersham, *A history of education in Pennsylvania* (1886), Nueva York, Arno Press & The New York Times, 1969, p. 582; Allison Williams Bunkley, *The life of Sarmiento*, Princeton University Press, 1952, pp. 434-437. El texto de Wickersham se publicó como *Methods of instruction*, Philadelphia, J. B. Lippincott & Co., 1865.

²⁸ Véase Richard Emmons Thursfield, *Henry Barnard's American Journal of Education*, Baltimore, The Johns Hopkins Press, 1945, p. 206. Según Thursfield, Calkins fue “un hábil propagandista” del método objetivo (*op. cit.*, p. 139). En su autobiografía, Sheldon señala que el libro de Calkins hizo mucho para “avanzar el movimiento” objetivo y que el texto gozó de “ventas extensas”, Mary Sheldon Barnes, ed., *Autobiography of Edward Austin Sheldon*, Nueva York, Ives-Butler, 1911, p. 156.

²⁹ Citado en Davis, *op. cit.*, p. 57. Davis da la siguiente descripción de *El Educador Popular*: “Fue una revista típica de escuela de la época, diferente principalmente en estar dirigida en español” (p. 60). La traducción de Ponce fue publicada como libro en 1879 con el título *Manual de enseñanza objetiva o instrucción elemental para padres y maestros*, Nueva York, D. Appleton; Telmo Manacorda, en su biografía *José Pedro Varela*, Montevideo, Impresora Uruguaya, 1948, declara que éste “ayuda a Arnaldo Márquez a editar *El Educador Popular*” (p. 109). Siendo así, es raro que *El Educador* no empleara la traducción de Calkins que Varela ya había hecho con Emilio Romero, publicada en la revista *La Educación Popular* (Montevideo, números 3 y 4, 1869); y en forma de libro (Montevideo, 1872). Es posible que Ponce no conociera esa traducción uruguaya, lo cual sugiere —sin

Entre las obras francesas traducidas para *El Educador*, merece mención el libro de Claude Marcel, cónsul francés en Londres, *El estudio de las lenguas reducido a sus verdaderos principios*, un análisis algo abstracto de lo que es la lengua y la secuencia "natural" de presentársela al alumno.³⁰

Dos cubanos también insertaron artículos y estudios sobre la enseñanza y la estructura de los sistemas educativos. Luis Felipe Mantilla, profesor de lengua y literatura española en New York University, contribuyó con una "Gramática infantil para los niños americanos" (también publicada como separata por Ponce) y varios artículos sobre los jardines de niños. De más importancia es la serie de 42 capítulos titulados "De la educación pública de los Estados Unidos" por Antonio Bachiller y Morales, quien en la Habana ya había sido catedrático universitario y presidente de una "Sección de Educación". Este estudio describe muchos aspectos del tema: edificios, materiales, horarios y secuencia de clases, contenido de cursos, las contribuciones de los filántropos, la enseñanza de las minorías (incluso las mujeres y los incapacitados), la disciplina, el entrenamiento de maestros, las universidades, etc. Bachiller basa su estudio en una gran variedad de fuentes: informes del jefe del Departamento de Educación, informes de varias juntas (*boards*) de educación, revistas profesionales, libros recién publicados, etc. Como Sarmiento, cuya obra Bachiller considera insuperable, el cubano cree que la escuela es "la institución como elemento popular, como base de la futura dignidad".³¹ Bachiller señala las dificultades de los pobres y los negros: "En ningún país del mundo ha sido más injustamente tratada la raza africana negra que en la República de los Estados Unidos".³² La universidad norteamericana "no es el sitio semi-monacal de una enseñanza esterilizada por la sombra del despotismo autoritativo".³³ En el primer número de la revista Bachiller insertó un breve artículo denominado "La educación en los

prueba definitiva sobre el particular— que la contribución de Varela a la revista de Ponce, si la hubo, fue tardía.

³⁰ *L'étude des langues ramenée à ses véritables principes, ou l'Art de penser dans une langue étrangère* (París, 1867); hubo traducción inglesa, Nueva York, Appleton, 1869. Trozos de otra obra de Marcel, *Language as a means of mental culture*, Londres, 1853, aparecieron en el *American Journal of Education* en 1862 y partes del libro fueron traducidas al español por José Pedro Varela en su *Enciclopedia de educación* (Montevideo), I: 1, 30 de septiembre de 1878.

³¹ *El Educador Popular*, I, 1 (15 de mayo de 1873), p. 3.

³² *Ibid.*, I, 17 (15 de enero de 1874), p. 257.

³³ *Ibid.*, I, 1, p. 4.

Estados Unidos considerada como industria'', que traza la importancia económica del ramo en cuanto a la producción y venta de libros y aparatos modernos destinados a la enseñanza.³⁴

También de interés es la serie de cartas escritas en Francia por "El Corresponsal" con el título de "Revista de instrucción" (1874-1875). Estas observaciones sobre los sistemas educativos de varios países europeos son del cubano Francisco de Frías y Jacott, Conde de Pozos Dulces (1809-1877).

Textos de ciencia

DURANTE los años 1860-1870, principió a observarse en la pedagogía inglesa la influencia del filósofo Herbert Spencer (1820-1903) y de Thomas H. Huxley (1825-1895), quienes promovieron la introducción de las ciencias naturales en el curso de estudios de la escuela primaria. Spencer y Huxley creían que la enseñanza científica debía ser la base de una educación práctica y útil para la vida moderna. En su modelo, los estudios clásicos hacían un papel reducido.³⁵

Huxley, que era "gobernador" de Owens College, Manchester, Inglaterra, editó, con dos profesores de la misma institución, Balfour Stewart (1828-1887) y Henry Enfield Roscoe (1833-1915), una serie llamada *Science Primers* (Londres, Macmillan, 1872-1875; el *Volumen Introductorio*, escrito por Huxley, no apareció hasta 1880).³⁶

Los volúmenes de los *Science Primers* tuvieron gran éxito en Inglaterra, y a mediados de la década fueron publicados en los Estados Unidos por Appleton, compañía que, a fines de los años setenta, comenzó a publicar diferentes traducciones castellanas de estas obras en la serie *Cartillas científicas*, con el título general de *Nociones*. El traductor de las *Cartillas* fue el puertorriqueño nacido en

³⁴ *Ibid.*, p. 1.

³⁵ Véase George E. DeBoer, *A history of ideas in science education implications for practice*, Nueva York y Londres, Teachers' College Press, 1991, pp. 8-17; Huxley contribuyó a la aprobación de la ley de educación de 1870, la que dio gran impulso al estudio de las ciencias naturales en Inglaterra; véase Cyril Bibby, *T. H. Huxley on Education*, Cambridge University Press, 1971, pp. 215-216.

³⁶ Sobre esta importante serie de libros se puede consultar Leonard Huxley, *Life and letters of Thomas Henry Huxley*, Londres, Macmillan and Co., 1903, II, pp. 57, 88-90, 264. *El Educador Popular* publicó traducciones españolas de estos tomos de la serie, dándoles en la mayoría de los casos el título común de "Tratados elementales": A. Geikie, *Geografía física y Geología*; J. D. Hooker, *Botánica*, N. L. Lockyer, *Astronomía*; H. E. Roscoe, *Química*, B. Stewart, *Física*.

España Eugenio María de Hostos (1839-1903).³⁷ Parece que Appleton no tenía conocimiento de las traducciones ya aparecidas en *El Educador*, a juzgar por la carta dirigida al doctor Guillermo Rawson, Nueva York, el 28 de octubre de 1876: "Muchos profesores, de los países hispano-americanos, nos han manifestado el deseo de ver publicados en castellano las obritas que forman la colección de los *Science Primers* (Cartillas Científicas), tan populares en este país y en Inglaterra".³⁸ *El Educador Popular* parece haber publicado primero en los Estados Unidos unos de estos importantes textos pedagógicos, ya que la fecha de sus traducciones es anterior a la de las ediciones (en inglés) de Appleton.

Otro texto inglés cuya traducción apareció en *El Educador* es el de Edward Clodd (1840-1930), *Childhood of the world* ("La infancia del mundo: Introducción a la historia universal"). El librito es una historia de los primeros tiempos del hombre: sus instrumentos, el descubrimiento del fuego, el uso de metales, sus "mitos" y creencias, etc. El libro de Clodd tuvo aceptación enorme, pasando por tres ediciones entre 1873 y 1875, con muchas más durante el siglo. De su libro dice Clodd:

Así que ganó fama. Encontró un público grande, no solamente aquí [en Inglaterra] sino en América, donde varios editores piratas lo capturaron. Luego hubo solicitudes de permiso para traducirlo a lenguas continentales —francés, alemán, italiano, holandés, sueco, finlandés; luego a unas lenguas "paganas" (*heathen tongues*).³⁹

Proviene de la tradición científica norteamericana —reflejo de la británica en lo tocante a su manifestación pedagógica en el siglo XIX— un solo texto pedagógico traducido en *El Educador*. "La naturaleza al alcance de los niños", una introducción a la física, apareció en el tomo I de la revista. Es una traducción del tercer libro de la obra del médico, y profesor de Yale, Worthington Hooker (Estados Unidos, 1806-1867). Esta descripción elemental del aire, del

³⁷ Véase James F. Shearer, "Pioneer publishers of textbooks for Hispanic America: the house of Appleton", *Hispania*, XXVII (1944), p. 24.

³⁸ J. D. Hooker, *Nociones de botánica*, Nueva York, D. Appleton y Compañía, 1881, p. [v]. Manuel R. García, Ministro Plenipotenciario de la Argentina cerca del gobierno de los Estados Unidos, recomendó la serie a O. Leguizamón, Ministro de Instrucción; véanse sus *Informes sobre la educación en los Estados Unidos*, Buenos Aires, La Tribuna, 1879, Amiens, 25 de julio de 1877, p. 163.

³⁹ Edward Clodd, *Memories*, Londres, Watts & Co., 1926, p. 19. Véase *Childhood of the world: a simple account of man in early times*, Londres, Macmillan, 1873.

agua, del calor, de la electricidad, etc., fue traducida al español por el emigrado cubano en Washington José Ignacio Rodríguez (1831-1907).⁴⁰

En la categoría de “ciencias aplicadas” —en este caso la agricultura, tema predilecto de Sarmiento— merecen mención unos trozos sobre la “Química agrícola y geología” del químico escocés James Finlay Weir Johnston (1796-1855), cuyos textos eran los más importantes del ramo desde su publicación en 1842 (*Elements of agricultural chemistry and geology*). Otros textos científicos publicados en la revista incluyen “Mi casa: historia familiar de mi cuerpo”, de William Hughes, una introducción a la fisiología y a la anatomía⁴¹ y la “Clave de las ciencias”, por el abate Moigno (1804-1884), de la cual partes habían sido traducidas ya en *El Museo de las Familias*.⁴²

Además de dos largos textos de “historia universal” arreglados para los niños, apareció en el primer tomo de *El Educador* un curso de “Aritmética primaria” que parece ser traducción de Horatio Nelson Robinson (Estados Unidos, 1806-1867). Los textos de Nelson gozaron de gran prestigio durante todo el siglo, especialmente en los años de la Guerra Civil Norteamericana (en 1863 se vendieron más de 200 000 copias).⁴³ También la revista publicó una serie de “Lecciones de aritmética” para la segunda enseñanza, y unos juegos matemáticos del escritor colombiano Ricardo Carrasquilla (1827-1886). El cubano emigrado Juan Ignacio de Armas (1842-1889) contribuyó con una

⁴⁰ Worthington Hooker, M. D., *The child's book of nature: for the use of families and schools Intended to aid mothers and teachers in training children in the observation of nature*, Nueva York, Harper & Brothers, 1857, con muchas ediciones posteriores. Rodríguez condensa el texto en varios puntos; también sustituye una introducción original (fechada en julio de 1869) a la del texto. La de Hooker había relacionado el tercer libro con los primeros dos (no traducidos por Rodríguez).

⁴¹ *Ma maison: histoire familière de mon corps*. Imité de l'anglais, París, P. Brunet, 1868. La librería de Ponce de León vendía una traducción española de la obra que no hemos podido encontrar (Imitada del inglés, traducción de G. R. I. M., 1 vol. 12o. papel. grabados. Madrid: [s. f.]).

⁴² En el tomo III de *El Educador* comienza la traducción de la tercera edición de *La clef de la science, ou les phénomènes de tous les jours expliqués*, París, Renouard, 1858. En el número del 30 de septiembre de 1876 (IV, 10) principia otra traducción de la quinta edición (1874), aumentada con nociones de mecánica, astronomía, acústica e historia natural. El autor original de la obra fue Ebenezer Cobham Brewer (Inglaterra, 1810-1897).

⁴³ S. Austin Allibone, *A critical dictionary of English literature and British and American authors*, Philadelphia, J. B. Lippincott, 1908, II, p. 1837.

“Geometría de los niños”, publicada en forma de libro por Ponce de León en 1875.

Una de las innovaciones del siglo XIX fue la introducción de la música al curso de estudios elemental, tendencia reflejada en el texto de J. B. Muñoz, “Tratado elemental de música, arreglado para el uso de las escuelas”, que apareció en los tomos III y IV de *El Educador*. Muñoz había dirigido la columna sobre el ajedrez en *El Museo de las Familias*.

El estudio de las lenguas

SOBRE la gramática castellana, *El Educador* publicó textos para varios niveles de estudio. El de Luis Felipe Mantilla se destinaba a la escuela primaria (“Gramática infantil para los niños americanos”). A partir del tomo III, número 2, encontramos una serie de lecciones tituladas “Compendio de la gramática castellana, dispuesto por la Academia Española para la segunda enseñanza”. Una nota introductoria indica que “muchos directores de establecimientos de educación” habían pedido unos materiales para ese nivel.⁴⁴ También apareció un “Prontuario de ortografía” de la Academia.

En los materiales sobre idiomas extranjeros, predominan los basados en los métodos del lingüista alemán Johann Franz Ahn (1796-1865), profesor en la Universidad de Neuss. El “Sistema de Ahn” se aplicaba a varias lenguas: francés, inglés, italiano, latín y, en una adaptación de Emil Otto, alemán. Este método parte de listas de formas — vocabulario, frases cortas o paradigmas verbales— seguidas de traducciones, primero de oraciones aisladas, y luego de párrafos, en ambas direcciones. Las obras de Ahn gozaron de gran popularidad en Inglaterra, y después en los Estados Unidos.⁴⁵

También de interés, aunque su aparición se limitó a dos números del tomo V, es el texto de Quintín Blas, “Principios de taquigrafía española”, tomado del libro del mismo título publicado en Valencia en 1875.⁴⁶

⁴⁴ *El Educador Popular*, III, 2 (31 de mayo de 1875), p. 22

⁴⁵ John A. Nietz, *The evolution of American secondary school textbooks*, Rutland, Vermont, Charles E. Tuttle Company, 1966, pp. 214, 225-226. Durante los años 50 aparecieron en Madrid numerosas traducciones de las obras de Ahn: en 1858, el tomo del francés; en 1859, los de inglés e italiano; véase Antonio Palau y Dulcet, *Manual del librero hispano-americano*, Barcelona, Palau, 1948, I, p. 120.

⁴⁶ Véase Antonio Palau y Dulcet, *op. cit.*, XIV, p. 437.

Lecturas

LA enseñanza de la lectura es "el principal camino" por el que se logra la educación del pueblo, según Sarmiento y muchos otros.⁴⁷ Es lógico que *El Educador Popular* ofrezca a sus jóvenes lectores gran cantidad de lecturas instructivas y de recreo, siguiendo el modelo de otras revistas de esta clase, como el de Macé y Stahl en Francia, el *Magasin d'Éducation et Récréation*. En efecto, se encuentran en sus páginas cuentos de P. J. Stahl (seudónimo de Pierre Jules Hetzel, Francia, 1814-1886) y de Louis Jourdan (Francia, 1810-1881). Los de Jourdan provienen de una colección llamada "Misterios de la industria", originalmente *Comtes industriels* (París, 1859), traducida en una edición madrileña de 1869 que vendía Ponce. En 1873 *El Museo de las Familias* ya había publicado nueve de estos cuentos cortos, caracterizados por la personificación de objetos comunes, como lo indican títulos como "Interesante historia de la familia Jabón", "El señor Chocolate y la señorita Canela" e "Impresiones de un periódico viejo". Se encuentran también selecciones de Grimm, "Cien cuentos morales para los niños" del canónigo alemán Cristóbal Schmidt (1768-1854), autor traducido por Sarmiento, una larga serie de "Parábolas alemanas", de índole moral y religiosa, otra de "Narraciones bíblicas" y "La mitología contada a los niños" de Fernán Caballero (seudónimo de Cecilia Böhl de Faber, España, 1796-1877).

A partir del tomo II, número 23 de *El Educador* aparecen trozos de una larga obra llamada "Libro de lectura, por Guillermo D. Swan, traducido y arreglado para los niños latino-americanos por A B". El escritor fue William Draper Swan (Estados Unidos, 1809-1864), supervisor de la escuela Mayhew de Boston y autor de numerosas *Readers* desde mediados del siglo.⁴⁸ El traductor fue Antonio Bachiller, pero, además de traducir los pasajes en prosa, el cubano sustituyó las poesías inglesas originales —especialmente fábulas— por otras en castellano. Así se creó una antología de algunos de los mejores poetas jóvenes de América Latina, como Gertrudis Gómez de Avellaneda, Heredia, Eduardo de la Barra, Ricardo Palma, Guillermo Blest Gana, Rafael Pombo, Juan Valle y Adolfo Berro. Los

⁴⁷ Véase Juan E. Cassani, "Doctrinas pedagógicas de Sarmiento", *Humanidades* (La Plata), XXVI (1939), p. 64; cf. Carlos Altamirano y Beatriz Sarlo, "The autodidact and the learning machine", en Tulio Halperin Donghi, et al., *Sarmiento: author of a nation*, Berkeley, University of California Press, 1994, pp. 157, 159-162.

⁴⁸ Véanse John A. Nietz, *Old textbooks*, University of Pittsburgh Press, 1961, pp. 85-86; y S. Austin Allibone, *op. cit.*, II, p. 2309.

poemas no firmados, Bachiller nos advierte, son originales suyos. A diferencia de *El Museo*, que publicó muchas poesías de Bécquer, el influjo español apenas se observa en esta colección.

Otras lecturas cortas, insertadas como sueltas por los cinco tomos de la revista, tienen la preocupación general de inculcar normas morales. Así se hallan unas "Máximas" de Martínez de la Rosa (España, 1782-1862) o de la Condesa de Segur (Rusia, 1799-1874), aforismos de Benjamin Franklin (Estados Unidos, 1706-1790) y extractos del famoso ensayo *Self-Culture* de William Ellery Channing (Estados Unidos, 1780-1842). No debemos olvidar a José de la Luz Caballero (1800-1862), figura importante de la historia pedagógica cubana, cuyos "Pensamientos" aparecen en el tomo V. Un trozo de sus "Instrucciones a los maestros para practicar el método explicativo" (1833) se publicó por primera vez en *El Educador* en 1874.⁴⁹

Noticias científicas y bibliográficas

SIGUIENDO la tradición de las revistas "de familia", *El Educador* ofreció un sinnúmero de noticias breves, relatando noticias de estadística escolar, libros nuevos, decretos sobre instrucción primaria e inventos. Se anunció la inauguración del Colegio de Wellesley, en Massachusetts, universidad para mujeres que iba a abrirse en 1874; aparecieron breves historias de la primera biblioteca pública popular, la de Franklin, y del primer buque de vapor. Encontramos un relato sobre James Lick (1796-1876), millonario de San Francisco, California, quien había hecho grandes contribuciones a las organizaciones de caridad, las bibliotecas y las escuelas de la nación. Hay reseñas de unas obras pedagógicas escritas o traducidas por los emigrados, como los *Elementos de fisiología* de Griscom (1809-1874), traducidos por Mantilla en 1874. Estímulo de varios artículos, y de unos grabados, fue la Exposición de Filadelfia de 1876. Esta celebración del centenario de la independencia de los Estados Unidos tenía exhibiciones que ofrecían documentación del desarrollo norteamericano en muchos aspectos, pero *El Educador* pone énfasis en los dos que más les interesaban a sus lectores (y a José Ar-

⁴⁹ Sobre Luz Caballero y el "método explicativo", en el que predominaban la observación directa de la naturaleza y el estudio de las ciencias naturales, véanse sus *Escritos educativos*, La Habana, Editorial de la Universidad, 1952, I, p. 86; II, p. 193; también Emma Pérez, *Historia de la pedagogía en Cuba desde los orígenes hasta la Guerra de Independencia*, La Habana, Cultural, 1945, pp. 197-198; José F. Martínez y Díaz, *Historia de la educación pública en Cuba desde el descubrimiento hasta nuestros días y causas de su fracaso*, Pinar del Río, Villalba, 1943, p. 57

naldo Márquez): la prensa y la educación. Hay un artículo sobre el "Edificio de periódicos" de George Rowell y descripciones y grabados de otros edificios; Luis Felipe Mantilla insertó una descripción de la importante exposición del *kindergarten* de la señorita Ruth Burritt.⁵⁰

Los anuncios comerciales

CADA UNO de los números de *El Educador* termina con dos páginas de anuncios comerciales. Éstos documentan la asombrosa actividad escolar y comercial de los hispanos en Nueva York y en otras ciudades estadounidenses durante la época. Ponce publicaba el "Catálogo" de las obras en venta en su librería, con paginación aparte. Este inventario incluía los títulos de obras publicadas en su periódico y disponibles en ediciones separadas. Entre las numerosas obras pedagógicas norteamericanas traducidas por latinoamericanos se cuentan *Peter Parley's Universal History* (primera edición, 1837) y la *Historia de los Estados Unidos* de Emma Hart Willard (1787-1870) traducida por el cubano emigrado Miguel Teúrbe Tolón (1820-1858).⁵¹ La traducción de textos pedagógicos era una preocupación de muchos educadores latinoamericanos, notablemente de Domingo Faustino Sarmiento. También se descaba la importación de muebles, globos, ábacos, anaqueles portátiles,

⁵⁰ Sobre la importancia de las exhibiciones sobre la educación en el Centenario de Filadelfia, véanse Merle Curti, "America at the World Fairs 1851-1893", en *Probing the Past*, Gloucester, Massachusetts, Peter Smith, 1962, pp. 273-275; Diane Ravitch, *The great school wars: New York City, 1805-1973: A history of the public schools as battlefield of social change*, Nueva York, Basic Books, 1974, p. 111; Agnes Snyder, *Dauntless women in childhood education*, Washington, Association for Childhood Education International, 1972, p. 51. Hay otra descripción de la importante exhibición de la señorita Burritt en Manuel R. García, *Informes sobre la Educación en los Estados-Unidos*, Buenos Aires, La Tribuna, 1879, pp. 30-32.

⁵¹ La traducción es de Luis Felipe Mantilla, Nueva York, Ivison, Blakeman, Taylor y Cia., Editores [1874]. Aunque Peter Parley era el seudónimo de Samuel Griswold Goodrich (1793-1860), el autor de la *Historia* fue Nathaniel Hawthorne (1804-1864), según Daniel Roselle, *Samuel Griswold Goodrich, creator of Peter Parley: a study of his life and work*, Albany, NY, State University of New York Press [1968], pp. 76-77. Se vendieron más de un millón de ejemplares de este texto, a pesar de distorsiones y exageraciones basadas en fuertes prejuicios culturales (*ibid.*, p. 77). Sin embargo, Mantilla intentó suprimir los pasajes ofensivos y "alterar los capítulos en que predominaba el espíritu de secta religiosa" (Prólogo, p. [iii]). A[ntonio] S[ellén] publicó una reseña de la traducción en *El Educador*, II, 1, p. 14.

varios aparatos y otro equipo pedagógico —materiales en rápida evolución durante el periodo y estimulados por la popularidad del método “objetivo”. Escribió Antonio Bachiller:

La agradable impresión que se experimenta al examinar un establecimiento de progreso social no puede menos de inspirar el deseo de que la América neo-latina aproveche ese ejemplo hasta donde es posible. Desde luego he procurado fijar la atención sobre los objetos y material de enseñanza de inmediata aplicación y que pueden ser fácilmente transportados. Los libros escritos en inglés no tienen la misma ventaja; ni tampoco los maestros que tanto han adelantado aquí podrían enseñar en castellano; el proyecto de la Escuela Normal de Mantilla viene a satisfacer una necesidad que completa el apostolado de Horace Mann y de Domingo Sarmiento: Escuelas! Escuelas!⁵²

Una de las contribuciones de *El Educador Popular* fue propagar el conocimiento de libros y materiales en las naciones de la América Latina, procurando cumplir este “apostolado” de los dos eminentes educadores referidos.

*Dificultades económicas del periódico:
la censura en el Perú*

EN 1877 el mexicano Guillermo Prieto, pasando por Nueva York, conoció a Néstor Ponce de León y se familiarizó con *El Educador*. En su libro *Viaje a los Estados Unidos* Prieto escribió:

Mi suerte quiso que una de mis primeras amistades aquí, fuese la de Néstor Ponce de León, habancro de nacimiento, abogado distinguido, aquí impresor y librero, hombre que vive dedicado a honrosos trabajos. Publica Néstor Ponce el periódico más interesante, más precioso, más fecundo en bienes para todos los pueblos que hablan la lengua de Cervantes: llámase este periódico *El Educador Popular*, y se debería llamar *La Luz*. En sus páginas de oro resplandecen los ramos todos de instrucción, transmitidos a los maestros y al alcance de la inteligencia de los niños. Cooperan a sus tareas Antonio Bachiller, y se publica bajo la protección del Sr. D. Manuel Perdo, presidente de la República del Perú, quien, aunque no tuviera más título que éste, por él sería acreedor a la estimación universal. Todo lo que el talento puede tener de más entendido en la elección de materias; todo lo que la sagacidad del amor al bien puede acumular de mejor para la enseñanza, se encuentra en ese periódico, que debería ser como el pan del alma en los países hispano-americanos. Sin embargo, el periódico se costea con trabajo, y en nuestra patria infeliz apenas es conocido.⁵³

⁵² *El Educador Popular*, 1, 2 (31 de mayo de 1873), p. 20.

⁵³ *Viaje a los Estados-Unidos por Fidel (1877)*, México, Imprenta del Comercio, de Dublan y Chávez, 1877-78, II, pp. 547-548.

Las cifras de circulación del *American Newspaper Directory* de George Rowell para *El Educador* varían entre 5 333 copias en 1875 y menos de 5 000 en 1879; para 1880 el editor no pudo conseguir ningún número reciente.⁵⁴ Revela una sorprendente falta de información la investigación de las referencias hechas sobre el periódico. Como hemos dicho, el tomo quinto falta en varias de las descripciones bibliográficas existentes. Lilia Castro no menciona el periódico en su enumeración de las publicaciones de los emigrados cubanos en Estados Unidos durante el siglo XIX.⁵⁵ Álvarez Conde, en la biografía de Ponce más inclusiva encontrada en la presente investigación, dice que éste "fue fundador de la *Revista [sic] Popular* en 1876 [sic]".⁵⁶ El historiador peruano Evaristo San Cristóbal en su biografía de Manuel Pardo, declara lo siguiente:

⁵⁴ George P. Rowell and Co., *American Newspaper Directory*, Nueva York, George P. Rowell and Co., varios años. Es probable que muchas de las copias se mandaran al Perú, ya que, como hemos dicho, el presidente Pardo pedía 2 000 copias para las escuelas del país. Véase David Cornejo Foronda, *op. cit.*, pp. 92, 156. Álvarez Conde observa que para Ponce las pérdidas monetarias de *El Educador* fueron parcialmente compensadas por el éxito comercial de su *Diccionario tecnológico* durante los años ochenta (*op. cit.*, p. 51). El periódico tenía el problema de encontrar un público apropiado, según Gonzáles Elejalde: "*El Educador Popular* era una publicación notable que difundía las doctrinas pedagógicas más recientes, muy superior al público escolar sudamericano a que estaba destinado" (*op. cit.*, p. 38). Hay que recordar que la monumental revista de Henry Barnard, *The American Journal of Education* (1855-1882), sufría del mismo problema; véase Donald R. Warren, *To enforce education: a history of the founding years of the United States Office of Education*, Detroit, Wayne State University Press, 1974, p. 100; Richard E. Thursfield, *op. cit.*, pp. 75-77.

⁵⁵ "La prensa cubana en Estados Unidos durante el siglo XIX", *Revista de la Biblioteca Nacional*, 1, 2 (1950), 37-58. Schulman y Miles indican la existencia de seis volúmenes, documentando la presencia de todos los números hasta el del 30 de abril de 1878 en la Biblioteca Nacional José Martí; hay colecciones parciales en las bibliotecas del Estado de Nueva York en Albany, en la Pública de la ciudad de Nueva York, en la de la Sociedad Histórica de Nueva York y en la Biblioteca del Congreso de los Estados Unidos. En esta última colección falta sólo el número del 31 de octubre de 1878 (*op. cit.*, p. 87). Las copias examinadas para el presente estudio —el tomo V en forma de microfilm— provinieron de la Washington University, St. Louis, donde enseñó el doctor Schulman por muchos años. El ilustre bibliógrafo cubano Carlos M. Trelles afirma que *El Educador* "fue premiado con medalla de oro en la Exposición de Matanzas de 1881" en su utilísima "Bibliografía de la prensa cubana (de 1764 a 1900) y de los periódicos publicados por cubanos en el extranjero", *Revista Bibliográfica Cubana*, II, 10-12 (julio-diciembre, 1938), p. 245.

⁵⁶ *Op. cit.*, p. 51. En su artículo "La prensa en Cuba, desde sus orígenes a 1940", José M. Labraña describe con más exactitud la publicación: "Cinco vols. de unas 400 págs. cada uno. 1.600 grabados y 26 mapas". Labraña identifica a los

En Estados Unidos donde se instruía al pueblo de conformidad con las más avanzadas y adaptables doctrinas pedagógicas de la época, José Arnaldo Márquez... editaba *El Educador Popular*, que publicado en inglés [sic] y en castellano, aún hoy mismo revela cuán grandioso resultó el esfuerzo desplegado por el escritor [Márquez] que se esmeraba en recoger las enseñanzas elevadas de la gran democracia americana, para ofrecerlas a su país a manera de ricos y óptimos frutos.⁵⁷

Habría que hacer dos rectificaciones a este análisis. Primero, no hemos encontrado ninguna versión inglesa del periódico, ni otra referencia a su supuesta existencia. Segundo, es erróneo atribuir los materiales contenidos en *El Educador* exclusivamente ni siquiera principalmente— a la tradición pedagógica norteamericana. Con la excepción de los tratados destinados a los profesores (los de Wickersham y Calkins), casi todos los libros de texto traducidos o reproducidos en el periódico provienen de la tradición británica y europea. No obstante, debemos señalar la gran popularidad de estos textos en los Estados Unidos. Hasta en el Perú, donde tenía el periódico el apoyo (económico y legal) del presidente Manuel Pardo, hubo problemas, principalmente por la intervención del clero. La figura central de esta controversia fue el padre franciscano José María Masiá (1815-1902). El padre Masiá había nacido en Cataluña. Después de unos años en Italia, llegó a Arequipa, donde ejerció una influencia considerable. En los primeros días de mayo de 1874, el padre Masiá organizó una manifestación contra *El Educador*, considerando que la enseñanza que inculcaba era, en las palabras del padre José María Cervera, “no sólo protestante, sino completamente racionalista”.⁵⁸ En su biografía del padre Masiá, Izaguirre resume esta posición así:

Enaltecer las ciencias naturales y reducir a la categoría de quimera toda religión sobrenatural, he aquí el estudio constante que se deja ver en las páginas del “Educador Popular”. Allí se hace a un lado la revelación divina como superchería, se niega los fundamentos de la fé histórica y de lo sobrenatural al

redactores como “Antonio Bachiller y Hermanos Sellén”; véase *Cuba en la mano: Enciclopedia Popular Ilustrada*, La Habana, Ucar, García y Cía., 1940, p. 709.

⁵⁷ Evaristo San Cristóbal, *Manuel Pardo y Lavalle: su vida y su obra*, Lima, Gil, 1945, p. 127.

⁵⁸ Citado en P. Fr. Bernardino Izaguirre, *Biografía del Ilmo. y Rdmo. Padre Fr. José Ma. Masiá*, Barcelona, Librería y Tipografía Católica, 1904, p. 165; véase también Pike, *Modern history*, p. 136; Rolland G. Paulston, *Society, schools and progress in Peru*, Oxford, Pergamon Press, 1971, p. 45.

estado primero del hombre, se cohonestaba la idolatría de los pueblos bárbaros y se propende a negar aún la posibilidad de una verdadera religión.⁵⁹

Según el padre Masiá, el periódico contenía “rasgos desdenosos que arrojaban al fango los dogmas cristianos y los misterios de la Religión revelada”.⁶⁰ Un ejemplo de la “propaganda anticatólica” de la publicación era un artículo de Antonio Bachiller en el que el cubano se refería a “la palabra de Dios hecha carne para que sea a todos sensible”.⁶¹ Masiá, con “segura conciencia” según su biógrafo, mantenía que por el carácter del periódico “no se podía permitir su libre circulación en los colegios, ni ningún padre de familia podía lícitamente enviar sus hijos a los colegios donde se enseñasen las doctrinas que defendía el *Educador*”.⁶² El resultado del discurso del padre Masiá fue una manifestación en la cual fueron quemados todos los ejemplares de la publicación que se pudieron recoger en Arequipa. Gonzales Elejalde describe el evento así:

La ciudad de Arequipa que siempre fue acendradamente católica, declaró la guerra al periódico y las más distinguidas señoras en pacífica manifestación pidieron al obispo como juez competente en la materia, prohibiese la circulación, lectura y enseñanza de las máximas y lecturas contenidas en el mencionado periódico. Pero no se contentaron con lo hecho; en un gran tumulto llevaron a una plaza pública los ejemplares del periódico y hasta se nos ha asegurado que el retrato de Márquez, y fueron quemados en inquisitorial hoguera.⁶³

⁵⁹ Citado en Gonzales Elejalde, *op. cit.*, p. 39

⁶⁰ Bernardino Izaguirre, *op. cit.*, p. 166.

⁶¹ *Ibid.*, p. 167. El artículo de Bachiller —a quien no nombró Izaguirre— aparece en *El Educador Popular*, II, 7 (15 de agosto de 1874), p. 97

⁶² *Ibid.*, p. 168.

⁶³ *Op. cit.*, p. 40. Cornejo Foronda, *op. cit.*, p. 93, indica que “en las noches se reunían el sacerdote y los católicos en el templo y salían por grupos a buscar la revista citada reuniendo gran cantidad de ejemplares”, Paz Soldán hizo referencia a estos incidentes en su *Biblioteca peruana* de 1879: “Este utilísimo periódico destinado a generalizar la instrucción del pueblo, fue perseguido tenazmente por algunos faná[t]icos pero sin la menor razón” (p. 24). Plasencia (*op. cit.*, p. 249) cita el contenido de una carta de Miguel Machado a Hilario Cisneros, administrador del periódico (Lima, julio 20, 1874): “En respuesta a su carta de mayo 8. Le informa que *El Educador Popular*, no pudo circular en Arequipa, por la oposición del clero, ‘todo, o casi todo, español’ que tachó ‘de heréticas sus tendencias y doctrinas’ De este asunto se ocupó la prensa de Lima: *La Sociedad*, a favor del clero; los demás periódicos sostuvieron al *Educador Popular*”. El periódico de-

En junio de 1874 el Ministro José Eusebio Sánchez

se dirigió al obispo de Arequipa sobre la actitud de algunos sacerdotes que obstaculizaban la circulación del periódico *El Educador Popular*, auspiciado por el gobierno y desierró de Arequipa y luego hizo embarcar a Panamá al P. franciscano descalzo Jose Maciá [sic]. Una procesión de mujeres que fue a pedir al Presidente Pardo la libertad del P. Maciá no obtuvo favorable resultado para sus gestiones.⁶⁴

Sánchez había acusado al padre Masiá de "amotinar al pueblo contra el gobierno".⁶⁵ El 27 de agosto de 1874, a pesar de las protestas de sus partidarios, el padre Masiá fue expulsado a Guayaquil, de donde procedió a Panamá. Veinte y ocho años después, en una carta a Izaguirre (Lima, 10 de mayo de 1902), José Antonio Roca y Boloña recordaba estos incidentes: "El reverendísimo Padre había condenado el periódico *Educador Popular*, sin considerar que se distribuía por orden del Supremo Gobierno".⁶⁶

En 1878 *El Educador* cesó de existir, no sólo por falta de apoyo económico y dificultades de circulación —la presidencia de Pardo había terminado en 1876—, sino también por el regreso de muchos cubanos a la isla con el Pacto de Zanjón —entre ellos, Antonio Bachiller y Antonio Sellén.

Los anuncios comerciales: perfil del intercambio cultural

EL EDUCADOR POPULAR publicó, en las últimas páginas de cada uno de sus números, una serie de anuncios comerciales para libros, revistas, artículos de escritorio y hasta de productos medicinales y

nominado *La Sociedad*, fuertemente anti-Pardo, fue fundado en 1870 por Manuel Tovar (1844-1907), Manuel Jesús Obín (1843-1905) y José Antonio Roca y Boloña (1834-1914); véase también Basadre, *Historia de la República del Perú (1822-1933)*, sexta edición aumentada y corregida, Lima, 1968-1969, VII, pp. 87, 137

⁶⁴ Basadre, *op. cit.*, p. 87.

⁶⁵ Bernardino Izaguirre, *op. cit.*, p. 169.

⁶⁶ *Ibid.*, p. 188 El padre Masiá regresó más tarde al Perú. Fue nombrado obispo de Loja y murió en Lima en 1902. Según Rolland G. Paulston, el fracaso de los proyectos educativos de Pardo y de los "civilistas" se debe a varios factores, entre ellos la falta de apoyo legislativo y económico, y a que "prevalcieron tanto los esfuerzos [de la Iglesia] por mantener a los indígenas aislados de la vida moderna, como su oposición a la educación primaria universal", *Society, schools and progress in Peru*, p. 45; véase también el análisis de Martín Carnoy, *Education as cultural unpenalism*, Nueva York, David McKay Company, 1974, pp. 207-208; Roberto Mac-Lean y Estenós, *Sociología educacional del Perú*, Lima, Gil, 1944, pp. 266-270.

cosméticos. Estos anuncios dan testimonio de la impresionante actividad académica de parte de los muchos emigrados hispanos en los Estados Unidos y en Europa. Se anunciaban revistas como *El Mundo Americano*, que publicaba en París el venezolano Miguel Tejera (184 -1902), y obras útiles como el *Manual de la constitución de los Estados Unidos*, de J. Carlos Mexía, secretario de la comisión mixta de reclamaciones entre México y los Estados Unidos. La enseñanza también era un negocio serio. Las compañías de N. H. Edgerton de Nueva York, S. J. Wheeler de Chicago y T. Elwood Zell de Filadelfia anunciaban en estas páginas los "aparatos físicos y científicos", las "planchas zoológicas" o de anatomía y los mapas y libros de textos que vendían. Otros libros versaban sobre la revolución cubana y la historia de la isla, como *La República de Cuba* de Antonio Zambrana (1846-1922), y el *Compendio histórico del pasado, presente y porvenir de Cuba, y de su guerra insurreccional* de Francisco de Acosta y Albear (Cuba, m. 1889), publicado por Néstor Ponce de León.⁶⁷

Otros anuncios dan la impresión de una colonia bastante adinerada. Así, por ejemplo, los emigrados podían enviar a sus hijas al Colegio de Mademoiselle Tardivel para señoritas y niñas, el que ofrecía "todas las garantías del mejor éxito en la educación de [las] niñas" de los señores padres de familia de la América Española, y cuyo idioma era el francés.⁶⁸ Mientras tanto, estos mismos padres de familia podían comprar el "maravilloso invento" llamado "tintura de Laucorina" para darles a los cigarros el color y la fragancia deseados al precio de dos dólares la libra; el único agente era Néstor Ponce de León.⁶⁹ Mientras fumaban sus fragantes cigarros, los padres podían llevar ropa comprada en Devlin y Compañía, "la principal casa de ropa hecha en Nueva York", en cuyos dos establecimientos se hablaba español.⁷⁰

Los anuncios enumeraban también las numerosas obras impresas por Néstor Ponce de León, muchas de las cuales eran separatas de textos publicados en su periódico. Estas ediciones aparte tenían

⁶⁷ Según Aleida Plasencia, "Ponce de León editó este folleto, a pesar de haber sido escrito por un enemigo, porque beneficiaba a los cubanos la exposición por un cubano españolizado de las ventajas obtenidas por los revolucionarios y los errores cometidos por los peninsulares", *Bibliografía*, p. 25.

⁶⁸ *El Educador Popular*, V, 18, p. 286.

⁶⁹ *El Educador Popular*, I, 4, p. 62.

⁷⁰ *El Educador Popular*, IV, 24, p. 384.

varias ventajas, entre ellas la posibilidad de que las escuelas adoptaran ediciones completas de los textos pedagógicos y, para el editor, la oportunidad de realizar más ingresos. Los textos de Worthington Hooker, de Robinson, de Clodd, de Marcel, y la gramática del inglés de Ahn se ofrecían a precios entre 25 y 60 centavos el ejemplar. Cada número también enumeraba libros que vendía Ponce en su librería: las *Obras* de Heredia, la traducción del *Intermezzo* de Heine hecha por Francisco Sellén; las *Melodías* de Thomas Moore en su traducción de Mendive; *La muerte de Plácido*, drama de Diego Vicente Tejera (Cuba, 1848-1903); la *Serie de instrucción primaria* de Márquez, Bachiller y Mantilla, y otros. El "Catálogo de la librería de N. Ponce de León" aparecía, en orden alfabético y con paginación distinta, en la penúltima página de cada número. Allí se encuentran muchas ediciones de Madrid, de Nueva York y de París, algunas de las cuales servían de fuente para las entregas de *El Educador*. En el primer tomo del periódico este catálogo consistía en 22 páginas de obras de ficción, traducciones, textos de lengua y diccionarios.

La revista de familia y la revista de instrucción

EL MUSEO DE LAS FAMILIAS y *El Educador Popular* representan la gran obra de muchos hispanos en los Estados Unidos durante el periodo 1872-1878. Las dos revistas son resultado de un esfuerzo *americano*, en el sentido de que hay contribuciones de hispanoamericanos de muchos países. Sin el patrocinio del peruano Manuel Pardo, puesto en acción por José Arnaldo Márquez, no habría existido *El Educador Popular*; no obstante, las dos publicaciones deben su existencia también a la notable obra de los intelectuales, eruditos y maestros cubanos, quienes se encontraban por razones políticas en Nueva York, centro cultural y comercial de un país modelo cuyo rápido desarrollo se debía, según los hispanos, a la extensión de la instrucción gratuita y universal.

El Museo de la Familias era sobre todo un periódico literario. En él encontramos documentado, mediante las traducciones e imitaciones de los hermanos Sellén, el romanticismo alemán y, en menor grado, el francés. Era, pues, una publicación para una élite. Con el impulso dado por los peruanos, interesados principalmente en la propagación de modelos pedagógicos europeos y estadounidenses en las repúblicas americanas, *El Educador Popular* representa la democratización de los materiales y una aplicación intencionada a la pedagogía. Como sugieren los respectivos títulos, el *Museo*

se destinaba a la familia, *El Educador* al pueblo. Refleja esta última publicación la influencia del gran educador Sarmiento, quien había puesto el sistema norteamericano como modelo, pidiendo a los hispanoamericanos que tradujesen todo lo que pudieran de los materiales pedagógicos publicados en otras lenguas en su revista *Ambas Américas*, que a partir de su segundo número fue publicada por Juan Manuel Macías en el mismo cuarto en que dos años después se encontraría la editorial de Néstor Ponce de León.⁷¹

La aplicación de la intelectualidad emigrada al problema de la educación del pueblo, aplicación reflejada en *El Educador Popular*, representa un desarrollo típico de la época pero no por eso menos importante en la historia cultural de la América Latina. Como dijo el Conde de Pozos Dulces en su "Revista de instrucción", publicada en *El Educador* en marzo de 1875: "La instrucción primaria o elemental puesta al alcance de todos es el primer conato de su emancipación, y el distintivo más glorioso del siglo XIX".⁷²

⁷¹ Sobre la relación entre Sarmiento, Bachiller y Mantilla se pueden consultar estas obras de Emeterio S. Santovenia: *Sarmiento y su americanismo*, Buenos Aires, Americalee, 1949; *Sarmiento y sus amigos cubanos*, Habana, Dirección de Cultura, 1940, pp. 10-15.

⁷² Informe fechado el 20 de marzo de 1875, en *El Educador Popular*, II, 24, p. 367. La "educación" añade a la "instrucción" el entrenamiento moral, tan favorecido por Márquez y los otros seguidores de Herbert Spencer; y el lugar apropiado para este entrenamiento debe ser la escuela elemental, sin distinción de clases sociales. Como escribió Márquez en la "Introducción" a su *Manual de la escuela* (tomo V de la "Serie de Instrucción Primaria", 1874): "La enseñanza media y la superior, el colegio y la universidad, no ofrecen [la garantía de reformar a la juventud]; porque están demasiado cerca del teatro donde se agitan las pasiones y los intereses de una sociedad siempre más o menos desmoralizada. Ni el colegio ni la universidad forman el carácter" (pp. 111-114).

EL MUSEO DE LAS FAMILIAS

ÍNDICE DE AUTORES

El Museo de las familias (Ciencias, artes, literatura, variedades), periódico quincenal, Nueva York. Se han podido documentar números desde el vol. I, núm. 1 (15 de octubre de 1872) hasta el vol. II, núm. 12 (30 de septiembre de 1873). Precio: 10 centavos. Cada número consiste de 16 páginas de 248 x 172.

A continuación se enumeran los artículos según su volumen y número. Se ha modernizado la ortografía.

A.B. y M. véase Bachiller y Morales, Antonio.

A.E. "Fin de la Grecia" II, 11; II, 12 [Sobre Filopemen y otras figuras de la historia de Grecia]. "Los hermanos Bandiera" II, 1 [Narración sobre Atilio y Emilio Bandiera, héroes italianos]. "Origen de la humanidad" II, 5. "¿Qué es la libertad?" II, 7.

A.P. "Dos inmortales" I, 10 [Sobre el primer encuentro entre Hayden y Mozart].

A.S. véase Sellén, Antonio.

Addison, [Joseph] (Inglaterra, 1672-1719) "Un advenedizo de 1712" II, 2 [Este artículo proviene del *Spectator*, núm. 299, martes, 12 de febrero de 1712. Sobre el matrimonio de Jack Anvil (Juan Yunque)].

Alarcón, Pedro A. (España, 1833-1891) "Las dos glorias" I, 5 [Cuento que proviene de las *Historietas nacionales*, 1858].

Anónimo "Los adioses" I, 8 [Escenas de la vida de oruega]. "Ajedrez" [El "Índice" que se encuentra en la primera página de cada número a veces identifica al autor: Brown, Tho., Dells, T., Gilberg, o Reichhelm, q. v. El número II, 2 contiene un problema por J.B.M., el "editor" de esta sección, J. B. Muñoz. Unas secciones vienen del *London News*]. "Aparato de señales electro-automático" I, 4 [Sobre una tecnología nueva: las señales eléctricas para indicar el movimiento de los trenes]. "Bibliografía. Serie de Instrucción Primaria. Tomo I. El Alfabeto. Nueva York 1872" II, 7 [Sobre la serie de libros de texto dirigida por José Arnaldo Márquez y publica-

- da por Néstor Ponce de León. Comentario sacado del periódico *La Palma* de Lima. También se publicó en *El Educador Popular* (I, 4). "Correo y telégrafos" II, 9 [Basado en la "Memoria anual" (1872) de la dirección británica de correos]. "Descubrimiento de un continente polar" II, 12 [Del *London Times*. Noticia sobre la expedición de Octave Pavy (1844-1884) a "la tierra de Wrangel", en la Siberia del Norte]. "[D]escubrimientos de Livingstone" I, 5 [Del *Chambers' Journal*, Londres]. "El Educador Popular" I, 8 [Anuncio sobre la aparición del nuevo periódico]. "Un especulador" II, 4 [Cuento moral sobre Rogelio Harrison, arruinado por su materialismo]. "Expediciones al Polo Norte" I, 1 [Del *Daily News*, Londres]. "Expediciones geográficas" I, 7. "El hombre primitivo" I, 2 [Sobre los descubrimientos del hombre prehistórico. Tiene fuentes de información francesas, inglesas y alemanas]. "El hombre tímido" I, 8 [Cuento]. "Huyendo del perejil..." II, 2 [Cuento]. "Infancia de los hombres célebres. Mecio" II, 5. "Infancia de los hombres célebres. Vicencio Viviani" II, 4. "Un invento peruano" I, 10 [Sobre el linotipo inventado por José Arnaldo Márquez]. "El Mar Muerto" II, 8 [Notas históricas y geológicas]. "¡Misterio!" II, 6 [Poema, firmado "México"]. "Necrología. Clemencia Robert" I, 7. "Necrología. La Condesa Dash" I, 2 "[Necrología: Eduardo Bulwer Lytton" I, 8. "Necrología: Ignacio Agramonte" II, 4. "[Necrología: José A. Páez]" II, 3. "Noticias literarias" I, 4; I, 5; I, 7 [Informes sobre publicaciones recientes]. "El planeta gigante" I, 2 [Sobre el tamaño de Júpiter]. "La primera biblioteca popular" II, 7 [Sobre la biblioteca de Benjamin Franklin. También publicado en *El Educador Popular*, I, 4]. "Proyecto utilísimo" I, 8 [Relación del plan de Luis Felipe Mantilla para establecer "una Escuela Normal de maestros para las escuelas primarias de la América española"]. "Revista científica" I, 1 [Sección sobre temas científicos: la elevación de los Andes, animales raros, fósiles, etc.]. "El Salto de Tequendama" I, 3 [Esbozo geológico]. "Sustancias empleadas primeramente para escribir" II, 5. "Telégrafos y Ferro-Carriles de Méjico" I, 7. "La tierra y los cometas" I, 1. "Variedades" [Sección publicada en doce números de cada tomo. Contiene noticias breves sobre figuras culturales de importancia, periódicos del mundo, descubrimientos científicos, etc.].
- B[achiller?] "La caridad moderna" II, 1 [Sobre las contribuciones de los filántropos].
- B.E. "Los jugadores de ajedrez" II, 12 [Sobre unos jugadores famosos].
- Bachiller y Morales, Antonio (Cuba, 1812-1889) "Desde los Estados Unidos a Europa. Viaje aéreo" II, 8 [Sobre la exploración del Profesor John Wise (1808-1879) y su ayudante, Washington Donaldson (n. 1840) en globo aerostático]. "En las Bahamas" [poema] II, 7 [firmado "assau Diciembre de 1870"]. "Tammany: Tradición india" I, 3; I, 4 [Cuento en forma de fábula].

- Barbarrosa, Antonio "Casarse por interés" I, 4 [Cuento]. "Casarse por amor" I, 5. "Las coqueterías de Julia" I, 6.
- Barthet, A[rmand] (Francia, 1820-74) "El nido de golondrinas" I, 4 [Una traducción de su cuento "Le nid d'hirondelles", publicado en 1852].
- Beck, K[aril] (Alemania, 1817-79) véase Sellén, F.
- Bécquer, G[ustavo] A[dolfo] (España, 1836-1870) "El aderezo de esmeraldas" I, 11 [Cuento]. "Al brillar un relámpago" I, 12. "Rimas". "Alguna vez la encuentro" I, 5. "Besa el aura que gime blandamente" I, 9. "¿Cómo se arranca el hierro?" I, 7. "¿Cómo vive esa rosa?" I, 11. "Cuando miro el azul horizonte" II, 1. "Cuando volvemos las fugaces horas" I, 6. "Del salón en el ángulo oscuro" I, 9. "Las hojas secas" I, 10 [Cuento]. "Hoy la tierra y los cielos" I, 10. "Los invisibles átomos del aire" I, 9. "No digáis que agotado su tesoro" I, 8. "Olas gigantes" I, 4. "La pereza" I, 12 [Cuento]. "Porque son, niña, tus ojos" II, 2. "¿Qué es poesía? dices mientras clavas" I, 9. "Sabe, si alguna vez tus labios rojos" I, 8. "Te vi un punto" I, 11. "Volverán las oscuras golondrinas" I, 7. "Yo sé un himno gigante" I, 9. "Yo soy ardiente, yo soy morena" I, 6.
- Blair, [Hugh] (Inglaterra, 1718-1800) "La juventud es la época del adelanto" II, 6 [Este trozo proviene del Sermón XI, "On the duties of the young" ("De los deberes de los jóvenes"), *Sermons* (Boston, Thomas and Andrews, 1792), I, 195-6. Los sermones de Blair y su *Retórica* tuvieron gran influencia durante la época].
- Bolívar, Simón (Venezuela, 1783-1830) "Mi delirio sobre el Chimborazo" II, 10.
- Brown, Tho. M. "Ajedrez" II, 10 [Incluye una recapitulación del partido del 25 de julio, 1873, entre el Señor Bird y Herr Anderssen].
- Byron, [George Gordon, Lord] (Inglaterra, 1788-1824) véase Granados, D. D.
- C, Luisa, "Perdita" II, 7 [Sobre personajes de Shakespeare].
- Caldas, Francisco José de (Colombia, 1770-1816) "Vegetación de los Andes" II, 10.
- Caro, José Eusebio (Colombia, 1817-1853) "La necesidad de la expansión" II, 12 [Sobre el poder y el deleite del descubrimiento de lo nuevo].
- Carrillo, I[saac] (Cuba, 1844-1901) "Poesía. ¡Oh! no turbeis á la mujer dormida..." I, 1 [Firmado "enero 23, 1872"].
- Cooper, [James Fenimore] (Estados Unidos, 1789-1851) "Pesca de una ballena" II, 9 [Un pasaje breve del Capítulo XVII de *The Pilot* (1823), pp. 96-8 de *Works*, III (Nueva York, P.F. Collier, 1891). Según Kay S. House, ésta fue la primera novela marítima (*Cooper's Americans*, Ohio State University Press, 1965, p. 181).
- Cosmes, F[rancisco G.] (México, 1850-1907) "Las dos olas" (poema) I, 7.
- Costanzo, S[alvador] (Sicilia, 1804-1866) "Enrique Cornelio Agripa y su poder mágico" II, 10. "Gilles de Laval. Conocido generalmente con

- el sobrenombre de Barba Azul'' II, 8 [Costanzo nació en Palermo, Sicilia en 1804. Fue a Madrid en 1841. Escribió muchos libros de texto para los niños, sobre literatura italiana y clásica].
- D.P. "Miranda" I, 12 [Estudios sobre personajes de Shakespeare].
- D.S. "Lady Macbeth" II, 8 [Estudios sobre personajes de Shakespeare].
- Dells, T.U. o T.W. "Ajedrez" II, 6; II, 8.
- Dickens, C[harles] (Inglaterra, 1812-1870) "La espada rota" II, 1. "El paraguas" II, 6; II, 7.
- E.A.S. "La hija de Rappaccini" II, 3; II, 5.
- E.C. "Los grandes lagos de la América del Norte" II, 7.
- E.D. "Las ejecuciones en Londres en el siglo diez y siete" II, 7.
- E.F.S. véase Sellén, F.
- E.R. "El Amazonas" II, 8.
- Echeverría, José Antonio (Cuba, 1815-1855) "Antonelli" I, 7; I, 12 [Echeverría nació en Venezuela. Su *Antonelli* fue una novela histórica publicada originalmente en *La Cartera Cubana* en 1839].
- Everett, Edw[ard] (Estados Unidos, 1794-1865) "Recuerdos nacionales" II, 6 [Everett fue gobernador del estado de Massachusetts. Sus discursos tenían mucha influencia a mediados del siglo XIX].
- F.A. "Porcia" II, 12 [Sobre personajes de Shakespeare].
- F.F.V. "Infancia de los hombres célebres. Cánova" II, 2 [véase también L.F.V].
- G., Elisa "David Teniers" I, 2 [Resumen de la biografía del artista del siglo XVII].
- Gautier, T. (Francia, 1808-72) véase Sellén, A.
- Gibberg [sic] véase Gilberg.
- Gilberg, Carlos A. (Estados Unidos, n. 1835) "Ajedrez" II, 4; II, 5; II, 9; II, 11, II, 12 [Problemas de ajedrez y resúmenes de juegos, unos tomados de periódicos como *Brooklyn Prospect* y *London News*. Gilberg fue hombre de negocios y presidente de la Asociación de Ajedrez del estado de Nueva York].
- González, Ambrosio José "El Nuevo Sur" I, 5 [Reproducción de un artículo originalmente publicado en *New York Commercial Advertiser* el 22 de noviembre de 1872. Sobre el desarrollo del Sur de posguerra de los Estados Unidos].
- González Vigil, F[rancisco] de Paula (Perú, 1792-1875) "La patria. Lecciones de una madre a su hijo". Extracto del "Catecismo Político del D. F. de Paula González Vigil" I, 6 [Este trozo parece provenir del *Catecismo patriótico para el uso en las escuelas municipales en forma de diálogos* (Callao, 1859; Arequipa, 1860; Tacna, 1862; Huánuco, 1862, París, 1865). Basadre, en su *Introducción a las bases documentales para la historia de la República del Perú* (Lima, 1971), I, p. 356, obra 4626, dice que ésta es "obra escrita a petición del Municipio del Callao para fomentar el amor a la Patria en la juventud de las escuelas primarias.

- Está presentada en una serie de diálogos entre una madre y su hijo. Fue aprobada por la Dirección de Estudios y algunas escuelas municipales la adoptaron como texto de lectura. Sus cinco ediciones dan la impresión de que tuvo buena acogida''. Es notable que José Arnaldo Márquez dedicó unas poesías a González Vigil y que publicó un estudio de su vida en *El Comercio* de Lima en 1903].
- Grahame, [¿James?] (Escocia, 1790-1842) ''Los primeros colonos de la Nueva Inglaterra'' II, 12.
- Granados, D.D. ''Adiós (De Byron)'' II, 11.
- Grimm, [Jacob, 1785-1863; Wilhelm, 1786-1859] (Alemania) ''Cuentos para los niños'': ''Blancanieve y Roja-rosa'' I, 6. ''El doctor Sabelotodo'' I, 5. ''Hermanito y hermanita'' I, 9 [También publicado en *El Educador Popular*, II, 13]. ''Juan el fiel'' I, 11. ''Los músicos de Bremen'' I, 1 [También publicado en *El Educador Popular*, II, 10]. ''La Reina de las Abejas'' I, 7. ''El sastrecillo'' I, 12. ''Los seis compañeros'' I, 3. ''Los tres pelos de oro del diablo'' II, 3.
- Halévy, L[udovic] (Francia, 1834-1908) ''El insurgente'' I, 6 [Traducción del cuento ''L'insurgé'' (1872)].
- Heine, H[einrich] (Alemania, 1797-1856) ''Serafina'' II, 8 [No se indica al traductor. Véase Sellén, A.; Sellén, F.].
- Heyse, Paul [Johann G. Ludwig] (Alemania, 1830-1914) ''Resurrección'' I, 1-7.
- Hispano-americano*, *El* ''Los parientes. Los hermanos'' I, 6 [Sobre el valor de los hermanos].
- Hugo, Victor (Francia, 1802-1885) véase Zuricalday, Nicanor.
- Irving, W[ashington] (Estados Unidos, 1783-1859) ''Rip van Winkle'' I, 1 [Firmado ''L. F. Mantilla''].
- J.A. ''Origen de la ópera italiana'' II, 12.
- J.A., María de ''Una tarde en el mar. A mi amigo A.S.'' II, 7 [Firmado ''Habana, Octubre de 1868''].
- J.B.M. Véase Muñoz, J.B.
- J.B.S. Véase Suárez, José B.
- J.N. ''Desdémona'' II, 9 [Estudios sobre Shakespeare].
- J.S. ''Aparato curioso'' II, 12 [Informe sobre un hablador mecánico, operado por teclas, que simula la voz humana y que fue perfeccionado por el Sr. Kugel, de la Selva Negra].
- J[ourdan], L[ouis] (Francia, 1810-1881) ''Aventuras de una corteza de pan'' II, 5. ''Conversación con un vaso de bohemia'' II, 4. ''Expansiones de un vaso de Burdeos'' II, 11. ''Expansiones de un zapato de baile'' II, 6. ''Historia de una taza de café'' II, 9. ''Historia de un espejo'' II, 3. ''Impresiones de un periódico viejo'' II, 2 [Firmado ''L.F.'']. ''Memorias de un grano de café'' II, 10. ''Recuerdos de un cañón antiguo'' II, 7 [Cuentos basados en la personificación de materiales y sustancias industriales. Cf. *Comtes industriels* (París, 1859). Unos se reprodujeron en *El Educador Popular*].

- L.A. "La lámpara del ladrón" I, 10.
- L. de L. "Cordelia" III, 2 [Sobre el personaje de Shakespeare].
- L.F. Véase Jourdan, Luis.
- L.F.V. "Infancia de los hombres célebres. Cimabue" II, 6.
- L.H. "Ofelia" I, 11 [Sobre personajes de Shakespeare].
- L.J. Véase Jourdan, Louis.
- Laboulaye, E[d]. R.L. (Francia, 1811-1883) "Los libros" II, 7.
- Leopardi, [Giacomo] (Italia, 1798-1837) "A Italia" II, 6 [Firmado "A.S.", probablemente por el traductor, Antonio Sellén].
- Longfellow, [Henry Wadsworth] (Estados Unidos, 1807-1882) véase Sellén, A.
- Lork, Tomás "Aplicación de la fotografía a la astronomía" II, 8 [Sobre las fotografías astronómicas sacadas por Warren de la Rue y otros].
- Llana, Manuel G. "El genio de las montañas. Tradición india" I, 7. "La gruta de Cacahuamilpa" I, 6 [Sobre la excursión de Barlou y Mogues].
- Magariños Cervantes, A. (Uruguay, 1825-1893) "La predilección" II, 4.
- Mallet, G[eorge]. "Mi primo" I, 3 [Traducción del cuento "Mon cousin", que proviene de la colección *Le Conteur Genevois* (París, Cherbulliez, 1851)].
- Mangin, A[rthur] (Francia, 1824-1887) "Astronomía" II, 6. "Duración posible de la vida humana" II, 9.
- Mantilla, L[uis] F[elipe] (Cuba, 1833-1878) "Cultivo de la inteligencia" I, 3.
- Marcel, É[tienne, seudónimo de Caroline Thuez, Mme. Malimuska] "Sobre un escollo" II, 1 [Cuento].
- Margollé, J. [sic] (Francia, 1816-1884) "Arco iris" I, 6. "La aurora boreal" I, 4. "La atmósfera" I, 10. "Ciclones. Huracanes" II, 6. "Coronas-Halos" I, 7. "Espejismo" I, 8. "Estrellas fugaces" II, 8; II, 9. "Fenómenos glaciales" II, 12. "Formas de las nubes" II, 3. "Geografía de las tempestades" II, 1. "Lluvias" I, 9. "Las nubes" II, 2. "Pronósticos del tiempo" II, 10; II, 11. "Tempestades" I, 11, I, 12. "Torbellinos" II, 4; II, 5. [El autor, Étie Margollé, escribió muchos textos de ciencia con Frédéric Zurcher (1816-1890) para la *Bibliothèque des merveilles*, colección muy popular durante la época y en parte traducida en Latinoamérica].
- Martínez, Néstor "Flérida" I, 4 [Poema].
- Mendive, R[afael] M[aría] (Cuba, 1821-1886) "El adiós" II, 10. "Aislamiento" II, 2. "Amor en el dolor" II, 3. "Armonías del alma. A Micaela, en la muerte de Miguel Ángel" II, 1 [Firmado "Marzo: 1868"]. "El arpa de Tara" II, 9. "A su memoria" II, 8. "A una niña" II, 5. "La Bella Catalina (de T. Moore)" II, 3. "Sonetos: El beso de la noche" I, 5 [Firmado "Cementerio del Calvario, Nueva York, 1870"]. "Brien el Bravo. Canto Guerrero" II, 4. "Canto de guerra" II, 8. "Canto nacional" II, 12. "En el álbum. De una joven desposada" I, 11. "La excusa del bardo" II, 10. "La espada de

- Brefni" II, 6. "Es una sombra" II, 12. "Evelina" II, 4. "Lágrima por lágrima (de T. Moore)" II, 7. "A la luz de la luna" I, 5 [Firmado "Castillo del Príncipe"]. "Lloraré mis esperanzas" II, 7. "Media noche" II, 2. "Nocturno (de T. Moore)" II, 8. "No te olvido" II, 6. "La partida" II, 10. "Un pensamiento (de T. Moore)" II, 6. "El primer sueño de amor" II, 7. "Sobre el mar. Barcarola" II, 9. "Un socialista hambriento" I, 5. [Firmado "1871"]. "La tarde de la vida (de T. Moore)" II, 2. "El trovador (de Moore)" II, 3. "La última rosa de verano" II, 11. [En 1875 Ponce de León publicó las *Melodías irlandesas* de Tomas Moore, en la traducción de Mendive (primera edición, 1863). Ponce también tenía la intención de publicar una *Antología de poetas cubanos de la guerra*, bajo la dirección de Mendive, pero esto no se llevó a cabo sino cuando dirigió la edición José Martí; véase Félix Lizaso, *Rafael Ma. de Mendive, el maestro de Martí*, La Habana, Imprenta Molina y Cia, 1937, p. 9].
- Meunier, V[ictor] (Francia, 1817-1903) "Escenas de caza. El león del Africa Austral" I, 1; 1.3. [*Les grandes chasses* (Paris, Hachette, 1866) se publicó como parte de la *Bibliothèque des merveilles*].
- Moigno, el Abate [François Napoléon Marie] (Francia, 1804-1884) "Clave de las ciencias" I, 1-10; I, 12; II, 1-3 [Traducción de la tercera edición, París, 1858. Se publicó primero en 1854 la versión francesa de este texto pedagógico sobre la física y otras ciencias (*La clef de la science, ou les Phénomènes de tous les jours expliqués*). Basado en la obra del escritor inglés Ebenezer Cobham Brewer (1810-1897). *El Educador Popular* publicó trozos de la obra, tomados de esta tercera edición y de la quinta (París, 1874)].
- Moore, T[homas] (Inglaterra, 1779-1852) véase Mendive, R.M., Sellén, F. Moraes, Mello [Alexandre José de] (Brasil, 1844-1919) "Es bella. Traducido por B." I, 9.
- Muñoz, J.B. "Ajedrez" II, 2, 30.
- Musset, Alfredo de (Francia, 1810-1857) véase Sellén, A.
- P.C. "Ana Bolena" II, 11 [Personajes de Shakespeare]. "Julieta" II, 5. [Personajes de Shakespeare].
- P.I. "Caza de caimanes en Nueva Granada" II, 5.
- Palma, R[icardo] (Perú, 1833-1919) "Brindis" II, 5. "En un álbum. Secreto" II, 6.
- Pombo, Rafael (Colombia, 1833-1912) "A la Sra. D. Ma. del Rosario de Asta Buruaga, al regresar con su esposo á Chile" I, 3 [Firmado "Nueva York, Junio 10. de 1867". El autor pasó unos años como emigrado en los Estados Unidos. El poema va dedicado a la esposa de Francisco Solano Astaburuaga (1817-1892), Encargado de negocios de Chile en los Estados Unidos].
- R.D. "Los copistas en la edad media" II, 8.
- Rau, [Heribert] (Alemania, 1813-1876) "La expiación" II, 5-7 [Cuento].

- Reichhelm, G. "Ajedrez". Problema 5. II, 7.
- Reid, Mayne (Irlanda, 1818-1883) "Escenas americanas. XI. Los comandantes" I, 7 "Escenas americanas. *Los mondrocous* o decapitadores" I, 8 [El autor pasó unos años en los Estados Unidos como soldado cuando el conflicto mexicano de los años cuarenta y regresó durante los sesenta. Sus novelas y libros de costumbres "raras" gozaron de gran fama como literatura juvenil durante la época. Cf. *Odd people, being a popular description of singular races of man* (Boston, 1872; primera edición, Londres, 1860, pp. 118-144, 268-289. Es trónico que los hispanoamericanos escogiesen estos pasajes, de escaso valor literario, en los que un extranjero interpreta los aspectos más "bárbaros" de la América indígena].
- Rosa, Luis de la (México, 1804-1856) "El bosque de Chapultepec" II, 9.
- Ruckert, F[riedrich] (Alemania, 1788-1866) véase Sellén, A.
- S. "Suerte de la raza india" II, 7 [Sobre la desaparición de los indios norteamericanos].
- S "Tigres son triunfos" I, 5 [Cuento].
- Sand, G[eorge] (Francia, 1804-1876) "Las primeras lecturas" II, 6.
- Sellén, A[ntonio] (Cuba, 1838-1889) véase Leopardi. "¡Acuérdate de mí! (A Alfredo de Musset)" II, 9. "Las aves de paso. Imitación" I, 12. "Campo de batalla" I, 3. "Canto del sepulcro. Imitación" II, 2 [Firmado "1873"]. "Cómo viven y mueren las mujeres" I, 9 [Sobre Corneille Schut, el pintor de Amberes (1597-1655)]. "Elegía. (De Teófilo Gautier)" I, 9. "Esperanzas ilusorias. A mi amigo Antonio Nates" I, 2. "Estudios históricos. La guerra de los esclavos. Espartaco" I, 12. "Imitación (de F. Ruckert)" I, 2. "Imitaciones. Decepción. La Joven y la Brisa" I, 1 [Firmado "Nueva York, 1872"]. "El Naufragio. Imitación de H. Heine. A mi buen amigo Néstor Ponce de León" I, 6 [Firmado "ueva York, 1872"]. "Necrología. Alejandro Manzoni" II, 5 [Sobre el autor italiano, 1785-1873]. "Un pensamiento (de Longfellow)" II, 8. "La Primavera Desierta" I, 7 [Firmado "1872"]. "Retorno al Pasado. Imitación de Uhland" I, 8 [Firmado "1872"]. "Sombra adorada (Imitación)" I, 5 [Firmado "Nueva York 1872"]. "Las tres canciones. Imitación de Uhland" II, 1. "Los tres gitanos [Imitación de Lenau]" I, 10 [Imitación basada en el poema "Die drei Zigeuner" del poeta húngaro Nikolaus Lenau (Nikolaus Franz Niembsch von Strehlenau, 1802-1850)].
- Sellén, F[rancisco] (Cuba, 1836-1907) "A orillas del mar. (Poesías de H. Heine)" II, 5 [Firmado "1872"]. "El azra. (De Heine)" II, 8 [Firmado "1873"]. "Decepción. (Trad. de K. Beck)" I, 12 [Firmado "1872"]. "Déjame. (Poesías de H. Heine)" II, 12. "Deseo de olvido" I, 2. "Drama. (De Heine)" II, 11. "Lore-Ley" I, 4. "Poesías de H. Heine" I, 4, II, 3; II, 5. "Secreto (de Heine)" II, 8. "¡Su nombre! (Melodía de T. Moore)" II, 6. "Tarde de otoño: A mi amigo Emilio Domínguez" I, 1. "El viaje. (De Heine)" II, 3 [Firmado "1872"].

- Storm, Th[eodor Woldsen] (Alemania, 1817-88) "Immen-see" I, 8, 1, 12.
[Cuento en que el autor considera la alegría de la juventud como recuerdo lejano. Se publicó originalmente en 1849 y tuvo gran acogida].
- Suárez, José B. (Chile, 1822-1912) "Amadeo Mozart" II, 12. "Celebridades americanas. El general Bernardo O'Higgins" I, 10 [De la obra *Biografías de hombres notables de Chile*]. En la segunda edición (Valparaíso y París, [¿1863?]), tratan de O'Higgins las pp. 42-51. No se reproducen en el *Museo* los poemas del libro de Suárez].
- Tassara, G[abriel] G[arcía] (España, 1817-1875) "A Laura" II, 10. [El autor de este poema fue ministro plenipotenciario de España en Washington. Su libro *Poesías* (Madrid, 1872) se vendía en la librería de Néstor Ponce de León].
- Tennyson, Alfred (Inglaterra, 1809-1892) "Dora" II, 9 [Firmado "Idilios ingleses"]. "La hija del jardinero" II, 11. "La muerte de Arturo" II, 10 [Firmado "Idilios ingleses"].
- Tovar, Pantaleón (México, 1828-1876) "Canta. A María" I, 12.
- Uhland, [Johann Ludwig] (Alemania, 1787-1862) véase Sellén, A.
- Vega, F[ederico] de la (España, 1831-1888) "Negocio redondo" II, 1 [El autor de este cuento, nativo de Jerez, redactó numerosos periódicos en París y en los Estados Unidos. Se suicidó en México. Ponce de León vendía en su librería la colección de artículos de costumbres llamada *Mesa revuelta* (París, 1865)].
- Vicuña Mackenna, Benjamin (Chile, 1831-1886) "Una visita a la casa de Lamartine" II, 4 [Este artículo, escrito en París el 15 de abril de 1870, se publicó en *El Mercurio* de Valparaíso el 27 de mayo del mismo año].
- Von Strehlenau, Nikolaus Franz Niembsch (Hungría, 1802-50) véase Sellén, A.
- X "Un globo fácil de dirigir" II, 3.
- Zanné Unzia, Juan. "Las barajas o naipes" I, 4 [Sobre la historia de los naipes. Introducido por A. B. y Morales. Fechado "1859, Madrid"].
- Zschokke, [Johann Heinrich Daniel] (Alemania, 1771-1848) "Cartas de Islandia" II, 8-12.
- Zuricalday, Nicanor (España, siglo XIX) "Canción nueva. Sobre un aire antiguo (Traducción de Víctor Hugo)" I, 9.